



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2
13 September 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Четвертое совещание

Монреаль, 22-26 октября 2007 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО ВЫЯВЛЕННЫМ ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Записка сопредседателей

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (именуемая далее как Рабочая группа) провела свое третье совещание 19–23 февраля 2007 года в Монреале. Рабочая группа проанализировала вопросы и разработала варианты элементов правил и процедур, упоминаемых в статье 27 Протокола и касающихся ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Она изучила представленные предлагаемые тексты и мнения относительно выявленных подходов и вариантов, касающихся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола.
2. Кроме того, Рабочая группа приняла на основе предложения, представленного сопредседателями, проект структуры элементов и возможных сценариев, который предназначен для ориентирования Рабочей группы в ходе ее будущих обсуждений.
3. Подводя итоги работы, проделанной на ее третьем совещании, Рабочая группа, кроме всего прочего, предложила Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям и субъектам деятельности представить дополнительные мнения по вопросу, охваченному в статье 27 Протокола, и в частности относительно подходов и вариантов, намеченных в разделах I–VIII рабочего проекта, который приводится в приложении II к докладу о ее работе. Рабочая группа вновь предложила сопредседателям обобщить при содействии

* UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/1.

секретариата представленные функциональные тексты и подготовить рабочий проект для рассмотрения на ее четвертом совещании.

4. Материалы соответственно представили Австралия, Европейский союз, Канада, Норвегия и Япония. Кроме того, материалы в секретариат поступили от Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл, Международной коалиции по торговле зерном и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

5. В настоящем обобщении приводятся только материалы, представленные в форме предлагаемого функционального текста. В него не включены описательные мнения, объяснительные примечания и сноски, сопровождавшие предлагаемые функциональные тексты. Для целей сохранения структурной последовательности каждый пункт функционального текста помещен в раздел приложения II к докладу о работе последнего совещания, где он, как было посчитано, будет более уместным, несмотря на взаимосвязь в определенных случаях содержания пунктов, представленных в соответствующих первоначальных материалах.

6. В тех случаях, когда материалы были уже представлены ранее и дополнительные материалы по этой же теме были представлены теми же правительствами или организациями, в окончательный документ были включены только последние их материалы, если между ними и прежними текстами не было никаких существенных различий. Иными словами, в тех случаях, когда было посчитано, что новые тексты существенно отличаются от прежних, в обобщенный материал включались оба текста.

7. Содержимое некоторых текстовых окон подверглось определенному редактированию. Главным образом были исключены подробные и объяснительные пункты некоторых элементов в текстовых окнах, поскольку в них отпала необходимость в связи с тем, что предлагаемые функциональные тексты достаточны для определения границ предстоящих переговоров по соответствующим разделам.

8. И наконец, полные тексты представленных материалов были обобщены и распространяются в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/1).

II. ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО ПОДХОДАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

I. ВОЗМОЖНЫЕ ПОДХОДЫ К ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЮ

A. Ответственность государства (за международно-противоправные действия, включая нарушение обязательств в рамках Протокола)

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 2

Настоящий Документ [применяется без ущерба для] [не затрагивает] прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 3

Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 4

Подпротокол не затрагивает прав и обязательств Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся международной ответственности государств.

Функциональный текст 5

Настоящий режим не затрагивает прав и обязательств [Договаривающихся Сторон] в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 6

Сторона несет ответственность за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола.

Функциональный текст 7

Протокол не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 8

Сторона несет ответственность за ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия из-за ЖИО в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола.

В. Ответственность государства (в отношении актов, не запрещенных международным правом, включая случаи, когда государство, являющееся Стороной, полностью выполняет свои обязательства по Протоколу^{1/})

С. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)^{2/}

Функциональный текст 1

Наложение гражданской ответственности считается надлежащим в случаях нанесения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.

Функциональный текст 2

Наложение гражданской ответственности считается надлежащим в случаях нанесения «традиционных» видов ущерба, т.е. ущерба, наносимого физическим лицам, движимости и экономическим интересам.

Д. Административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер^{3/}

Функциональный текст 1

Государства могут в соответствующих случаях принимать административные меры на основе распределения затрат, связанных с принятием мер реагирования и восстановления, в соответствии с нормами внутригосударственного права и возможностями.

Функциональный текст 2

Целью настоящего нормативного положения/закона/декрета является учреждение национальной административной системы для устранения ущерба, нанесенного биоразнообразию, и требования возмещения издержек у ответственного оператора (операторов).

Функциональный текст 3

В тех случаях, когда после утверждения или санкционирования появляется информация о возможных неблагоприятных последствиях реализации мероприятия, оператору необходимо будет принимать такие меры, которые могут потребоваться для сведения к минимуму последствий и информирования об этом национальных органов власти.

II. МАСШТАБ

A. Функциональный масштаб

^{1/} Функциональный текст приведен в главах IV и V.

^{2/} Дополнительный функциональный текст приведен в главе IV.

^{3/} Дополнительный функциональный текст приведен в главе IV.

Функциональный текст 1

Любой ущерб, причиняемый (но не ограничиваемый этим) в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования ЖИО и происходящий по причине трансграничного перемещения, а также непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 2

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

Функциональный текст 3

Протокол применяется к любому ущербу, причиненному в результате преднамеренного, непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения, начиная с пункта, в котором живой измененный организм вывозится из района, находящегося под национальной юрисдикцией одной Стороны Протокола, и на всем протяжении до пункта, в котором живой измененный организм попадает в район, находящийся под национальной юрисдикцией Стороны Протокола, с целью его использования на территории в рамках юрисдикции данной Стороны.

Функциональный текст 4

1. Настоящие правила и процедуры применяются к перевозке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО), при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедур применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования ЖИО, перечисленных в пункте 3, а также к любым случаям использования, осуществляемого в нарушение такого разрешения (т.е. незаконное использование).

3. Настоящие правила и процедуры применяются к ЖИО, которые:

- a) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- b) предназначены для использования в замкнутых системах; и
- c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

4. Настоящие правила и процедуры применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению (законному или незаконному). Пункт, в котором оно начинается, должен быть тем же самым, что и для преднамеренного трансграничного перемещения.

5. Настоящие правила и процедуры применяются к трансграничному перемещению, осуществляемому в нарушение внутренних мер по осуществлению Картахенского протокола (т.е. незаконное использование).

Функциональный текст 5

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате любого происшествия или ряда происшествий аналогичного характера, который наносит вред или создает серьезную и неминуемую угрозу причинения вреда в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, начиная с пункта погрузки ЖИО на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта.

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

Функциональный текст 6

1. Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая транзит, в той мере, в какой Сторона причиняет ущерб в государстве транзита.
2. В отношении ЖИО, предназначенного для преднамеренной интродукции к окружающей среде, ущерб, причиненный ЖИО, будет подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27, только если государство импорта соблюдало условия использования ЖИО в соответствии с процедурой ЗОС, предусмотренной для этого ЖИО.
3. В отношении ЖИО, предназначенного для преднамеренной интродукции к окружающей среде, ущерб, причиненный ЖИО, будет подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27, только если государство импорта соблюдало условия использования ЖИО в соответствии с процедурой ЗОС, предусмотренной для этого ЖИО.
4. Сфера действия правил и процедур не должна быть ограничена первым трансграничным перемещением ЖИО.
5. При обстоятельствах, когда экспортер выполнял требования государства импорта о проведении оценки риска в соответствии с положениями процедуры ЗОС, ущерб, причиняемый в государстве импорта и определенный как результат неадекватности процесса оценки риска в государстве импорта, не должен подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 7

1. Настоящий документ применяется к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО) в связи с их трансграничным перемещением. Он применяется ко всем ЖИО, относящимся к сфере действия Картахенского протокола.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий документ применяется к ущербу, причиненному в результате любого санкционированного использования ЖИО, а также любого использования в нарушение такого разрешения.
3. Настоящий документ применяется также к непреднамеренному трансграничному перемещению и трансграничному перемещению в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Функциональный текст 8

Документ применяется к ущербу, причиненному живыми измененными организмами, которые были изначально либо импортированы, либо непреднамеренно высвобождены через границу. Ущерб должен быть результатом генетической модификации.

Функциональный текст 9

Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 10

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 11

Режим ответственности покрывает ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 12

1. Для целей настоящего документа используются следующие определения:

- a) преднамеренное трансграничное перемещение: при этом понимается, что правила и процессы, изложенные в настоящем документе, распространяются не только на санкционированное перемещение, но также на все виды несанкционированного перемещения и любые возможные виды несанкционированного использования;
 - b) незаконное трансграничное перемещение: под этим понимается перемещение, противоречащее национальным правовым нормам, при условии, что пострадавшее государство является Стороной Картахенского протокола.
2. Настоящий юридически обязательный документ применяется к ущербу, причиненному в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения любых ЖИО, включая транспортировку, использование и реализацию на рынке.
3. В настоящем документе учитывается также право государств, независимо от того, являются ли они государством импорта или транзита.

Функциональный текст 13

Приводимые ниже правила устанавливают ответственность и предусматривают коррективные меры по устранению ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО.

1. «Биологическое разнообразие» определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.
2. «Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории одной Стороны Протокола на территорию другой Стороны Протокола.
3. «Причиненный в результате» означает, что ущерб:
 - a) был фактически причинен трансграничным перемещением ЖИО (не был бы причинен, если бы оно не осуществлялось); и
 - b) непосредственно причинен трансграничным перемещением ЖИО (не существовало превалярующих или приводящих причин).

Функциональный текст 14

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, который возникает в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов.

Функциональный текст 15

1. Настоящее нормативное положение/закон/декрет применяется к ущербу, причиненному биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (ЖИО).
2. Настоящее нормативное положение/закон/декрет не применяется в случаях причинения личного вреда, ущерба частной собственности и экономического ущерба и не затрагивает никакого права или обязательства в рамках действующих систем гражданской ответственности за данные виды ущерба.
3. Настоящее нормативное положение/закон/декрет применяется только к ущербу, причиненному биоразнообразию, если возможно установить причинную связь между ущербом, генетической модификацией и действиями или бездействием оператора(ов).
4. В контексте настоящего нормативного положения/закона/декрета «ЖИО» означает живой измененный организм как он определен в Картахенском протоколе по биобезопасности.

Функциональный текст 16

Настоящий документ применяется к неблагоприятным воздействиям живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия в результате их преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения

В. Географический масштаб*Функциональный текст 1*

1. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.
2. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Сторонами.
3. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.

Функциональный текст 2

1. Район, находящийся под национальной юрисдикцией, означает территорию Договаривающейся Стороны или любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.
2. Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено [в пункте а)], где бы он ни был причинен, включая районы:
 - а) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 - б) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 - в) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 3

1. Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате происшествия, о котором говорится в пункте 1, в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны.
2. Вне зависимости от положений пункта 2, Протокол также применяется к ущербу, который причиняется в районе государства транзита, когда такое государство не является Стороной Протокола, но присоединилось, однако, к многостороннему, двустороннему или региональному соглашению, касающемуся трансграничного перемещения живых измененных организмов и находившемуся в силе во время причинения ущерба.
3. Ничто в Протоколе не рассматривается или истолковывается как затрагивающее каким бы то ни было образом суверенитет государств, независимо от того, являются ли они Стороной Протокола или нет, на их территориальные моря и их юрисдикцию и права на их соответствующие исключительные экономические зоны и континентальный шельф, закрепленные за ними в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 4

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся под юрисдикцией или контролем Сторон Картахенского протокола.

Функциональный текст 5

1. Настоящее решение поощряет региональные и международные соглашения и организации решать вопросы ущерба, причиняемого за пределами действия национальной юрисдикции, который данные организации пытаются, возможно, устранять в настоящее время.
2. Настоящее решение поощряет Стороны к сотрудничеству с региональными и международными соглашениями и организациями в целях устранения ущерба в районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Функциональный текст 6

Протокол применяется только к ущербу, нанесенному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или в районах за пределами действия любой национальной юрисдикции, который был причинен в результате происшествия, упомянутого в [подпункте X настоящей статьи].

Функциональный текст 7

Настоящие правила и процедуры должны применяться к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который имел место в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон, и к мерам реагирования, принятым для избежания, минимизации или пресечения последствий такого ущерба.

Функциональный текст 8

Правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, применяются к ущербу, причиненному Стороной, который имеет место/проявляется в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции другой Стороны или государства, не являющегося Стороной.

Функциональный текст 9

1. Настоящий документ применяется к:
 - а) ущербу, ставшему результатом трансграничного перемещения и причиненному в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон

документа, вне зависимости от того, происходит ли трансграничное перемещение из Стороны или из государства, не являющегося Стороной, и

- b) ущерб, причинному оператором государства, являющегося Стороной настоящего документа, вследствие трансграничного перемещения в районе, находящемся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля, при условии, что такой ущерб является результатом трансграничного перемещения ЖИО, происходящего из района, о котором говорится в пункте а).

2. Настоящий документ не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся юрисдикции.

Функциональный текст 10

Ущерб, причиняемый в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.

Функциональный текст 11

Правила и процедуры применяются к ущербу, причинному в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции государства, в результате происшествия, о котором говорится в положении о функциональном масштабе.

Функциональный текст 12

1. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.

2. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции государств, не являющихся Сторонами.

3. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции государств.

Функциональный текст 13

1. Приводимое ниже определение используется для целей настоящего документа: район, находящийся в пределах действия национальной юрисдикции: территория и исключительная экономическая зона, находящаяся в пределах действия юрисдикции государства, являющегося Стороной, и любая другая территория и зона, на которых означенное государство, являющееся Стороной, располагает суверенитетом или исключительной юрисдикцией в соответствии с нормами международного права.

2. Настоящий документ будет применяться к ущербу, понесенному в районах, находящихся в пределах действия юрисдикции или контроля государства, являющегося Стороной Картахенского протокола по биобезопасности, и в районах, находящихся за пределами действия их юрисдикции, которые признаны как международные территории.

3. Положения настоящего документа не применяются к ущербу, понесенному в районе территориальных границ государства, не являющегося Стороной Картахенского протокола.

Функциональный текст 14

1. «Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны и любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.

2. Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено [в пункте а)], где бы он ни был причинен, включая районы
 - а) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 - б) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 - с) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Во всех остальных случаях настоящий Протокол применяется, когда имеет место перемещение живого измененного организма с территории района, находящегося под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны.
4. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

С. Ограничения во времени

Функциональный текст 1

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 2

Протокол не применяется к ущербу, возникающему в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которое началось до вступления Протокола в силу для Стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был, как утверждается, причинен ущерб.

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементации Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 4

Необходимо установить ограничительный срок в пять (5) лет между трансграничным перемещением, приводящим к ущербу, и началом процесса установления ответственности в связи с данным ущербом.

Функциональный текст 5

Настоящий документ относится к ущербу, причиненному трансграничным перемещением ЖИО, начавшимся после вступления в силу настоящего документа.

Функциональный текст 6

Настоящие правила и процедуры следует применять после того, как они будут надлежащим образом разработаны и имплементированы Сторонами.

Функциональный текст 7

Любые решения, принимаемые в рамках статьи 27, применяются только с момента вступления данного решения в силу.

Функциональный текст 8

Правила не применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живого измененного организма, которое началось до даты вступления в силу правил и процедур для договаривающейся стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был причинен ущерб.

Функциональный текст 9

Правила и процедуры ответственности должны носить перспективный, а не ретроспективный характер, позволяя таким образом обеспечивать рассылку надлежащего уведомления о поведенческих ожиданиях.

Функциональный текст 10

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию в результате трансграничного перемещения, которое осуществляется после вступления в силу настоящих правил.

Функциональный текст 11

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

<p>D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО</p>
--

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены ЖИО и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как ЖИО оказались уже на территории страны импорта, дается новое разрешение для иного вида использования этих же ЖИО, то такой вид использования не будет подпадать под действие настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 2

Если государство импорта использует ЖИО для иных целей, чем те, которые конкретно определены во время трансграничного перемещения ЖИО, то ущерб, причиненный в результате такого иного вида использования, не должен подпадать под сферу применения правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 3

Ущерб относится только к мероприятиям, реализация которых была санкционирована в соответствии с условиями Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 4

Мероприятия, осуществленные в соответствии с положениями Протокола, или мероприятия, реализуемые в соответствии с разрешением, выданным соответствующим уполномоченным должностным лицом, не подпадают под сферу применения настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 5

Настоящий документ относится к любому ущербу, причинному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и к любым иным или последующим видам использования живого измененного организма, или любых характеристик и/или отличительных признаков живого измененного организма или тех, что получены на его основе.

Е. Определение пункта импорта и экспорта ЖИО.*Функциональный текст 1*

1. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

- а) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта;
- б) если государство импорта, а не государство экспорта, является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того, как импортер вступил во владение живым измененным организмом.

2. При любых других обстоятельствах настоящий Протокол применяется в случаях перемещения живого измененного организма из района, находящегося под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в район за пределами действия ее национальной юрисдикции.

Функциональный текст 2

1. В отношении морского транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства.

2. В отношении сухопутного транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится с территории государства.

3. В отношении воздушного транспорта начало трансграничного перемещения будет зависеть от маршрута и может являться пунктом, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 3

1. Преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта (требуется классификация воздушного/морского/сухопутного транспорта), и прекращается в пункте, в котором ответственность за перевозку ЖИО переходит к государству импорта.

2. Непреднамеренное трансграничное перемещение начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под действием национальной юрисдикции Стороны экспорта, и прекращается в пункте, в котором он ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 4

Для целей настоящего документа трансграничное перемещение начинается в следующих пунктах:

- а) в случаях морского транспорта, когда ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства;
- б) в случаях сухопутного транспорта, когда ЖИО вывозится с территории государства;
- с) в случаях воздушного транспорта, когда ЖИО вывозится – в зависимости от маршрута – из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 5

Трансграничное перемещение начинается, когда ЖИО вывозится из-под территориальной юрисдикции государства (следует прояснить различные виды транспорта), и завершается, когда ЖИО ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 6

В правилах и процедурах следует предусматривать «трансграничное перемещение», определенное в статье 3к) Протокола как «перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону».

Функциональный текст 7

В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами: если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта.

Функциональный текст 8

«Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории Стороны Протокола в пункт ввоза, в котором выполняются таможенные формальности на территории другой Стороны Протокола.

<i>F. Государства, не являющиеся сторонами</i>
--

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры в области ответственности и возмещения в связи с ЖИО, не применяются, если ни государство экспорта, ни государство импорта не являются договаривающимися сторонами.

Функциональный текст 2

Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящее решение, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО из государства, не являющегося Стороной, в соответствии со статьей 24 Картахенского протокола, и решениями BS-I/11 и III/6 КС/ССП.

Функциональный текст 3

Если иное не предусмотрено, то применяются положения Конвенции о биологическом разнообразии и Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 4

Настоящие правила применяются к «трансграничному перемещению» ЖИО, как оно определено в статье 3к Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 5

Во всех случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами: если государство импорта, но не государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате происшествия, которое имеет место после того момента, когда импортер вступил во владение или обладание живым измененным организмом

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 1

Документ применяется к:

- a) ущерб, причиняемому окружающей среде, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов, определенных в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, включая ухудшение качества почвы, воды и воздуха;
- b) ущерб здоровью людей, включающему утрату жизни или личный вред; утрате дохода; расстройству здоровья и издержкам, связанным с принятием мер в области охраны здоровья;
- c) социально-экологическому ущербу, который включает следующее, но не ограничивается им:
 - i) утрату дохода;
 - ii) утрату культурных, социальных, традиционных и духовных ценностей;
 - iii) утрату продовольственной обеспеченности;
 - iv) утрату экономических рынков;
- d) Actio legis aquiliae, Actio ex contractu (Картахенский протокол по биобезопасности), Actio damni injuriae;
- e) издержкам, связанным с принятием мер реагирования и профилактических мер, включая стоимость проведения восстановительных мер.

Функциональный текст 2

1. понятие «окружающая среда» включает:

- a) сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия или его компонентов;
- b) природные ресурсы как биотические, так и абиотические, такие как воздух, воду, почву, фауну и флору, и взаимодействие между этими факторами.

2. Понятие «ухудшение» в отношении «окружающей среды» включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.
3. Понятие «ущерб» включает:
 - a) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая:
 - i) утрату жизни или личный вред;
 - ii) расстройство здоровья;
 - iii) утрату дохода;
 - iv) меры в области охраны здоровья.
 - b) ущерб или неполноценное использование, или утрата собственности;
 - c) ущерб окружающей среде, включая утрату дохода, вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, вследствие ухудшения окружающей среды;
 - d) утрата дохода, утрата культурных, социальных и духовных ценностей, утрата продовольственной обеспеченности, или экономическая утрата, утрата конкурентоспособности или иной вид ущерба, причиняемый коренным или местным общинам.

Функциональный текст 3

Для целей настоящих правил:

- a) «абиотические компоненты» включают воздух, почву и воду;
- b) «биотические компоненты» включают флору и фауну, ущерб, причиняемый которым оценивается от уровня царства до генетического уровня;
- c) «ущерб» означает:
 - i) утрату жизни или личный вред;
 - ii) утрату или повреждение собственности: если владельцем собственности не является лицо, которое будет нести ответственность в соответствии с положениями Протокола;
 - iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом виде использования окружающей среды в рамках сферы действия Протокола, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также утрату сбережений и издержки;
 - iv) утрату культурных, социальных и духовных ценностей;
 - v) утрату обеспеченности продовольствием, которое является основным продуктом питания или имеет социально-культурную ценность для коренной или местной общины;
 - vi) издержки, связанные с проведением мер реагирования на причиненный ущерб или с восстановлением нарушенной окружающей среды, при том, что такие издержки ограничиваются фактически принимаемыми мерами или мерами, принятие которых считается необходимым;
 - vii) утрату биологического разнообразия и его компонентов;
 - viii) утрату абиотических и биотических компонентов окружающей среды; и
 - ix) нарушение взаимодействия и взаимозависимости абиотических и биотических компонентов окружающей среды.

Функциональный текст 4

1. Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов:
 - a) определение утраты биоразнообразия: [...]
 - b) установление качественного порога ущерба, причиняемого сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.
2. Причинение ущерба окружающей среде:
 - a) ухудшение качества почвы;
 - b) ухудшение качества воды;
 - c) ухудшение качества воздуха.
3. Причинение ущерба здоровью человека:
 - a) расстройство здоровья;
 - b) утрата жизни или личный вред.
4. Причинение социально-экономического ущерба, особенно коренным и местным общинам:
 - a) утрата дохода;
 - b) экономические потери;
 - c) нарушение культурных, социальных и духовных ценностей;
 - d) нарушение продовольственной обеспеченности;
 - e) сокращение или утрата конкурентоспособности;
 - f) повреждение частной собственности.

Функциональный текст 5

Для целей настоящего протокола «ущерб» означает:

- a) утрату жизни или личный вред;
- b) утрату или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, подлежащее ответственности в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) стоимость мер по восстановлению ухудшившейся окружающей среды, ограниченную издержками фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию.

Функциональный текст 6

Ущерб: измеримый убыток, или ущерб, причиненный трансграничным перемещением живых измененных организмов, который оказывает значительное и неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и включает издержки, связанные с принятием мер реагирования.

Функциональный текст 7

Настоящий документ следующим образом охватывает ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей:

- a) ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает любые измеримые значительные изменения качества или количества организмов среди видов, или видов как таковых или экосистем;
- b) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно сказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом и тем самым ведет к экономическим потерям, утрате или повреждению собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление;
- c) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни, нанесение личного вреда, расстройство здоровья, утрату дохода и меры в области охраны здоровья.

ИЛИ

1. «Ущерб» означает:

- a) утрату жизни или личный вред;
- b) утрату или повреждение собственности;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при использовании биологического разнообразия, которая была причинена в результате ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) стоимость мер по восстановлению или ремедиации ухудшившегося биологического разнообразия, фактически принятых или подлежащих принятию;
- e) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами.

2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.

3. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды.

Функциональный текст 8

1. «Ущерб» означает:

- a) утрату жизни или личный вред;
- b) утрату или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, несущее ответственность за ущерб в соответствии с правилами и процедурами в рамках статьи 27 Протокола;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при устойчивом использовании биологического разнообразия, ставшую результатом ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) издержки, связанные с принятием мер для восстановления нарушенного биологического разнообразия, ограничивающиеся фактически принимаемыми мерами или мерами, которые надлежит принять; и
- e) издержки, связанные с принятием мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиненные такими действиями, в той мере, в какой ущерб был причинен живыми измененными организмами вследствие генетической модификации.

2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто уполномочен принимать такие меры.

3. «Меры реагирования» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом, включая государственные органы, после того, как был причинен ущерб, в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры

Функциональный текст 9

Ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая определение «устойчивого использования» и «биологического разнообразия» в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 10

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, наносимому биологическому разнообразию. Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный и поддающийся измерению характер в сопоставлении с исходными экологическими данными, ранее определенными и опубликованными компетентным национальным органом, с учетом природных и антропогенных изменений и не обратимы посредством нормальных возможностей системы. Простое присутствие ЖИО в окружающей среде не представляет собой ущерба.

Функциональный текст 11

1. Ущерб, покрываемый в рамках правил и процедур, ограничивается ущербом, причиняемым сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, определяется наличием изменений в сохранении и устойчивом использовании

биологического разнообразия, негативных, значительных и поддающихся измерению во временных рамках, значимых в определенном контексте, в сопоставлении с исходными условиями, установленными компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 12

Приводимые ниже правила предусматривают принятие коррективных мер по устранению ущерба, причиняемого биоразнообразию.

1. Ущерб, причиняемый биоразнообразию, дает основания для принятия мер в случаях существования «измеримых», «значительных» и «негативных» изменений состояния охраняемых видов или охраняемых территорий или измеримого и значительного нарушения функционирования природного ресурса, обеспечиваемого охраняемыми видами или территориями, в результате трансграничного перемещения ЖИО.
2. «Охраняемыми видами» (именуемыми далее как «виды») являются виды, охраняемые в рамках национального законодательства страны, в которой предположительно нанесен ущерб.
3. «Охраняемыми районами» (именуемыми далее как «районы») являются такие местообитания, заповедники, парки и другие физические пространства, которые охраняются в рамках национального законодательства в соответствии с обязательствами по Конвенции о биологическом разнообразии страной, в которой предположительно нанесен ущерб.
4. Изменение в состоянии биоразнообразия считается «значительным» и «негативным», когда:
 - а) данные о динамике популяции соответствующего вида наглядно свидетельствуют о том, что вид не может поддерживать себя на долгосрочной основе в качестве жизнеспособного компонента его природного места обитания;
 - б) естественный ареал вида сократился до неустойчивого уровня; и
 - с) значительное местообитания надлежащего качества больше не существует и не поддерживает популяцию вида на долгосрочной основе.
5. Приводимые ниже изменения биоразнообразия сами по себе не являются «значительными» и «неблагоприятными»:
 - а) изменение состояния биоразнообразия, не выходящее за рамки исторического или ожидаемого диапазона колебаний, считающихся «нормальными» для соответствующих видов или районов;
 - б) изменение состояния биоразнообразия вследствие неизбежных и непредотвратимых «естественных» причин;
 - с) изменение состояния биоразнообразия, в отношении которого определено, что любое происходящее по этой причине сокращения числа или снижение распространенности видов будет нейтрализовано или восстановлено до приемлемого исходного состояния в разумные сроки благодаря природным восстановительным силам;
 - д) изменение генетического состояния вида, не оказывающее значительного воздействия на его функциональность, взаимодействие с его экосистемой или на его статус сохранности; и
 - е) недавно обнаруженное присутствие ЖИО или уникального генетического элемента ЖИО в окружающей среде.
6. Любое обнаруженное изменение в состоянии биоразнообразия должно быть «измеримым» и «значимым». Измеримость и значимость изменения будет определяться в сравнении с исходным состоянием, существовавшим до того, как произошло наблюдаемое изменение.

7. Такое измерение будет основано на признанных научных факторах, в число которых входят следующие:
- a) характер и особенности заданного вида или региона;
 - b) естественный ареал/распространение вида и естественные колебания числа и распределения вида с течением времени;
 - c) взаимодействие видов внутри местообитания и способность местообитания к естественному восстановлению;
 - d) способность вида к размножению; и
 - e) способность вида или района к восстановлению в разумные сроки под действием природных восстановительных сил.

Функциональный текст 13

1. Понятие «ущерб» включает:

- a) ущерб здоровью человека, включая:
 - i) утрату жизни, личный вред или болезнь вместе с расходами на медицинское обслуживание, включая расходы на диагностику и лечение, а также связанные с ними издержки;
 - ii) расстройство здоровья;
 - iii) утрату дохода;
 - iv) стоимость мер в области охраны здоровья;
- b) ущерб, нарушенное использование или утрату собственности;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, ставшую результатом ухудшения окружающей среды;
- d) утрату дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах;
- e) причинение ущерба окружающей среде, включая:
 - i) стоимость разумных мер по восстановлению или ремедиации ухудшившейся окружающей среды (если это возможно), вычисленную на основе издержек фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию, включая интродукцию первоначальных компонентов;
 - ii) в тех случаях, когда восстановление или ремедиация до первоначального состояния не возможны, то стоимость поврежденной окружающей среды с учетом любого воздействия на нее, и внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же целей использования или на другом участке для иных видов использования; и
 - iii) стоимость мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и

- iv) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами;
- v) стоимость любых временных мер; и
- vi) любой другой ущерб, причиняемый окружающей среде, или ее нарушение, учитывая любое воздействие на окружающую среду;

при условии, что ущерб был причинен прямо или косвенно живыми измененными организмами в процессе или в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, или - в случае проведения превентивных мер – при условии существования опасности причинения такого ущерба.

2. Понятие «ухудшение» в отношении окружающей среды включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.
3. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды.
4. «Компенсация» включает выплату убытков за ущерб, стоимости проведения восстановительных и коррективных мер и других сумм, подлежащих выплате в рамках Протокола.
5. «Окружающая среда» включает все природные ресурсы, охватывая i) воздух, воду, почву, фауну, флору и взаимодействие между этими же факторами, ii) экосистемы и составляющие их части, iii) биологическое разнообразие, iv) эстетическую ценность, v) наследие коренных народов или культурное наследие и vi) социальные, экономические, эстетические и культурные условия, на которые оказывают влияние факторы, приведенные в пунктах i) – v) настоящего определения.
6. «Биологическое разнообразие» означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.
7. «Экосистема» означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.
8. «Центр происхождения» означает географический район, в котором вид впервые приобрел свои отличительные признаки.
9. «Центр разнообразия» означает географический район, отличающийся высоким уровнем генетического разнообразия видов в условиях in-situ.

Функциональный текст 14

В контексте настоящего нормативного положения/закона/декрета «ущерб, причиняемый биоразнообразию», означает ущерб, наносимый видам и естественным местам обитания или экосистемам, учрежденным и регулируемым в рамках национального законодательства в соответствии с положениями статьи 8 Конвенции о биологическом разнообразии, который оказывает значительное и постоянное неблагоприятное воздействие на достижение и

поддержание благоприятного статуса сохранности таких видов и мест обитания. Значимость такого воздействия следует определять в сопоставлении с исходным состоянием, учитывая критерии и методологию, изложенные в приложении I.

Функциональный текст 15

1. Ущерб, причиняемый биоразнообразию, представляет собой любой ущерб, оказывающий существенное неблагоприятное воздействие на сохранение биоразнообразия в определенном месте, но не включает ущерба, наносимого в результате реализации мероприятий, проведение которых было конкретно санкционировано или затребовано соответствующим национальным органом власти.
2. Ущерб, причиняемый частной собственности, не входит в сферу применения настоящего документа, за исключением тех случаев, когда национальный закон расширяют действие настоящего документа.

A bis. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов

Функциональный текст 1

1. Для целей проведения стоимостной оценки ущерба, чтобы удостовериться в утрате биоразнообразия, следует принимать во внимание исходные условия, зарегистрированные до нанесения ущерба, в том числе естественные и антропогенные изменения помимо тех, что причинены ЖИО.
2. Исходное состояние может быть подтверждено статистическими, традиционными, историческими или другими такими доказательствами, которые могут считаться уместными.

Функциональный текст 2

1. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:
 - a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и
 - b) связано в частности с видами и местами обитания, охраняемыми в рамках национального, регионального или международного права; и
 - c) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом исходного состояния (в случаях наличия таких данных); и
 - d) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:
 - a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и
 - b) связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и
 - c) привело к утрате дохода; и
 - d) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
3. «Значительное» неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия следует определять на основе таких факторов, как:
 - a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно возместить путем естественного восстановления в разумно короткий период времени; и/или

б) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия и их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги.

Функциональный текст 3

Для целей настоящего документа:

а) ущерб, наносимый биологическому разнообразию, означает любые измеримые изменения, которые приводят к негативному воздействию, с учетом определения «биологического разнообразия», приведенного в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии;

б) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое сокращение потенциальных возможностей использования любого из компонентов биологического разнообразия в целях удовлетворения потребностей и чаяний настоящего и будущих поколений.

Функциональный текст 4

1. Стоимостная оценка ущерба проводится в соответствии с установленными научными исходными данными.
2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, должен быть «значительным» или «серьезным».

Функциональный текст 5

Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный и поддающийся измерению характер, происходят в значимых для определенного контекста временных рамках и отличаются от исходных условий, определенных компетентным национальным органом с учетом природных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 6

1. Ущерб означает неблагоприятные или негативные изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или его компонентов, а также любые социально-экономические соображения, вытекающие в связи с причинением ущерба биологическому разнообразию сообразно с положениями статьи 26 Протокола. Неблагоприятными или негативными изменениями биологического разнообразия считаются такие, которые продолжаются в течение определенного периода времени и не устраняются вследствие естественного восстановления в течение разумного периода времени.
2. а) для получения компенсации необходимо, чтобы был превышен порог значительного или существенного ущерба, измеряемый в соответствии с исходным состоянием или состоянием, которое существовало бы, если бы не случилось данного происшествия;
б) в рамках данного процесса определения ущерба следует учитывать естественные процессы и те, что являются результатом антропогенной деятельности.

Функциональный текст 7

1. При проведении стоимостной оценки ущерба можно, определяя ущерб, причиняемый биоразнообразию, учитывать любую исходную информацию, которую компетентный национальный орган принимал во внимание в соответствии с любой из оценок риска, требуемых в рамках Протокола и любого применимого национального права.
2. К оценке ущерба не применяется никаких пороговых величин.

В. Стоимостная оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия/окружающей среды

Функциональный текст 1

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного окружающей среде, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) издержки, связанные с проведением разумных мер по восстановлению или ремедиации нарушенной окружающей среды, вычисляются при возможности на основе затрат, связанных с фактически принятыми мерами или мерами, которые будут приняты, включая внедрение изначальных компонентов;
 - b) если восстановление или ремедиация до первоначального состояния невозможны, то стоимостную оценку нарушений, которым подверглась окружающая среда, с учетом любого воздействия на окружающую среду и внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования;
 - c) стоимость проведения мер реагирования, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - d) стоимость проведения предупредительных мер, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - e) денежную стоимость утраты в период причинения ущерба и восстановления окружающей среды в соответствии с пунктами a) и b);
 - f) денежную стоимость, представляющую собой разницу в стоимости окружающей среды в результате ее восстановления в соответствии с пунктом a) или b) и стоимости окружающей среды в ненарушенном или нарушенном состоянии; и
 - g) любые другие компоненты, не упомянутые в пунктах a) – f).
2. Любые денежные суммы, получаемые за причиненный ущерб для восстановления окружающей среды, применяются, по мере возможности, для этих целей и направляются на восстановление окружающей среды до ее исходного состояния.

Функциональный текст 2

1. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, определяется на основе расходов по проведению мер реагирования, фактически принимаемых или подлежащих принятию для устранения ущерба.
2. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают в зависимости от случая действия по минимизации, пресечению или устранению ущерба.

Функциональный текст 3

В случае причинения ущерба окружающей среде или биологическому разнообразию в сумму компенсации включаются фактически понесенные затраты на принятие мер по восстановлению, реабилитации или очистке и в случае применимости затраты на проведение предупредительных мер.

Функциональный текст 4

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) меновая стоимость (относительная цена на рынке);
 - b) полезность (ценность пользования, которая может существенно отличаться от рыночной цены);
 - c) важность (признание или приданная эмоциональная ценность).
2. Стоимостная оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия, проводится на основе каждого отдельного случая с определением затрат на восстановление и денежной компенсации и с учетом сложного характера биологических систем.

Функциональный текст 5

В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются издержки, связанные с фактически принятыми или подлежащими принятию мерами по восстановлению или ремедиации нарушенного биологического разнообразия, включая внедрение изначальных компонентов или внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования.

Функциональный текст 6

Ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, измеряется только на основе стоимости восстановления.

Функциональный текст 7

В рамках главного механизма проведения стоимостной оценки ущерба учитываются затраты на принятие разумных мер, проводимых или подлежащих проведению для восстановления нарушенных компонентов биологического разнообразия посредством:

- a) внедрения изначальных компонентов; или
- b) внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.

Функциональный текст 8

1. Главным механизмом проведения стоимостной оценки ущерба является определение стоимости принятых мер для устранения ущерба, причиненного биологическому разнообразию или его компонентам, с целью их восстановления до исходного состояния.
2. После того, как будет решен вопрос восстановления, может быть изучена возможность получения дополнительной денежной компенсации в случаях, когда невозможно восстановить исходные условия. Если исходные условия восстановить невозможно, то следует изучить вопрос об альтернативных механизмах для определения дальнейших денежных условий, включая рыночные методы оценки или стоимость услуг по замещению нарушенных компонентов.

Функциональный текст 9

1. Оценка ущерба, причиняемого биоразнообразию, будет проводиться на основе научного процесса выявления характера и значимости изменений. Данный процесс будет определен в нормативном положении и будет включать приводимое ниже.

2. В случаях заявления об ущербе, причиненном биоразнообразию, или подачи иска компетентный орган будет проводить оценку с целью установления:
 - a) имели ли место измеримые, значительные и неблагоприятные изменения в состоянии биоразнообразия. Для проведения такой оценки будут применяться признанные научные принципы и методы для:
 - i) измерения изменений в сопоставлении с исходным состоянием при учете факторов, изложенных в пункте В об измеримости; и
 - ii) выявления, был ли ущерб причинен конкретным опознаваемым ЖИО.
3. Определение характера воздействия - является ли оно неблагоприятным, нейтральным или благотворным. В ходе такой оценки будет устанавливаться:
 - a) является ли изменение исходной функциональной ценности охраняемого вида или района неблагоприятным и не привело ли оно к утрате ценности или к утрате использования; и
 - b) является ли неблагоприятное изменение обратимым или восстановимым в результате природных восстановительных процессов в разумный срок, что в таком случае не будет требовать принятия мер, или же восстановление или исправление можно осуществить с помощью восстановительных мер и их проведение необходимо для восстановления или исправления неблагоприятных изменений до «приемлемого» исходного состояния. При определении приемлемого исходного состояния следует учитывать факторы, изложенные в пункте В об измеримости.
4. В случае необходимости восстановления или исправления положения следует определить характер и конкретный план действий, которые требуются для восстановления неблагоприятных изменений до данного приемлемого состояния.

С. Особые меры на случай причинения ущерба центрам происхождения и центрам генетического разнообразия.

Функциональный текст 1

Если какой-либо вред причиняется центрам происхождения или центрам генетического разнообразия, то без ущерба для любых прав или обязательств, перечисленных выше:

- a) выплачивается дополнительная денежная компенсация за ущерб, представляющая собой стоимость инвестиций, вложенных в центры;
- b) выплачивается любая другая денежная компенсация, представляющая собой компенсацию за уникальную ценность центров;
- c) может потребоваться принятие любых других мер с учетом уникальной ценности центров.

Функциональный текст 2

Стоимостное определение ущерба будет увязано с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, при том, что в отношении центров происхождения и центров генетического разнообразия не предусматривается принятия каких-либо особых мер.

Функциональный текст 3

Любой компетентный суд или трибунал обращает особое внимание на любые соответствующие центры происхождения или центры генетического разнообразия.

D. Стоимостное определение ущерба, причиняемого устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей, социально-экономический ущерб и «традиционные» виды ущерба.

Функциональный текст 1

1. При определении ущерба в плане причинения любого социально-экономического ущерба следующее:

a) принимается во внимание:

i)

ii) и т.д.

b) может приниматься во внимание:

i)

ii) и т.д.

Функциональный текст 2

1. В случае причинения ущерба здоровью человека компенсация включает:

- a) все издержки и расходы, понесенные в связи с поиском и получением необходимого и надлежащего лечения;
- b) компенсацию по любой наступившей нетрудоспособности, за снизившееся качество жизни и за все издержки и расходы, понесенные в связи с восстановлением насколько возможно качества жизни пострадавшего лица до уровня, существовавшего до причинения ему ущерба;
- c) компенсацию за утрату жизни и за все понесенные издержки и расходы и другие смежные расходы.

2. Ответственность также распространяется на ущерб или вред, причиненный прямо или косвенно ЖИО или происходящим от него продуктом:

- a) средствам к существованию или системам аборигенных знаний местных общин;
- b) технологиям общины или общин,
- c) ущерб или разрушения, причиненные в результате общественных беспорядков, которые вызваны ЖИО или происходящим от него продуктом,
- d) разрушения или ущерб, причиненные производственным системам или системам сельскохозяйственного производства;
- e) снижение доходов;
- f) загрязнение почвы;
- g) нанесение ущерба биологическому разнообразию;
- h) нанесение ущерба экономике отдельного района или общины; и

любые другие косвенные экономические, социальные или культурные убытки.

Функциональный текст 3

Компенсация за ущерб включает затраты на проведение необходимых мер, принимаемых или подлежащих принятию для проведения оценки, сокращения или устранения ущерба, и возмещение любой утраты или повреждения собственности и утраты дохода.

<i>Е. Причинность</i>

Функциональный текст 1

1. При изучении доказательств причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом/неблагоприятным воздействием следует обращать должное внимание на повышенную опасность причинения такого ущерба/неблагоприятного воздействия, присущего ЖИО или мероприятию.

ИЛИ

1. Для установления причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом следует продемонстрировать, что ЖИО или мероприятие, связанное с ЖИО, материально повысили риск опасности причинения ущерба/оказания неблагоприятного воздействия.
2. Воздействие, о котором идет речь в пункте 1), может быть непосредственным или косвенным, временным или постоянным, хроническим или острым, прошлым, настоящим или будущим, кумулятивным, накапливающимся со временем или непрерывным.
3. При доказывании наличия ущерба/неблагоприятного воздействия и присутствия ЖИО юридическим или физическим лицом, предъявляющим иск, бремя доказательного опровержения причинной связи лежит на юридическом или физическом лице, которое обвиняется в причинении ущерба/оказании неблагоприятного воздействия.

Функциональный текст 2

1. Причинность можно рассматривать на международном или национальном уровнях.
2. Любое негативное воздействие, которое, возможно, стало результатом интродукции живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения, является достаточным для установления причинной связи.
3. Вводится презумпция ответственности оператора за ущерб или вред, причиненный живыми измененными организмами вследствие трансграничного перемещения. Поэтому бремя доказывания в отношении любого ущерба, являющегося разумным результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, перекладывается на оператора.

Функциональный текст 3

Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием в рамках внутренних процессуальных норм.

Функциональный текст 4

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, являются руководящим принципом для разработки национальных правил ответственности: каждое государство может применять свои собственные определения причинности в соответствии с передовой международной практикой.

ИЛИ

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, будут применяться в качестве международного режима, либо через национальные суды, либо через субъекты международного права: общая проверка причинной связи, основанная на принципе доказательного установления

того, что пострадавшая организация/индивид не понесли бы ущерба, если бы не совершались действия организацией/индивидом, которых подозревают в ответственности за причинение ущерба.

Функциональный текст 5

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 6

1. Государства решают вопрос о том, следует ли вводить нормативные положения только на национальном уровне.
2. Требуется обеспечивать научное доказательство существования причинной связи между причинным ущербом и мероприятием.
3. Бремя доказывания лежит на организации, которая утверждает, что был понесен ущерб.

Функциональный текст 7

Вне зависимости от характера документа необходимо наличие прямой и ближайшей связи между трансграничным перемещением ЖИО и ущербом.

Бремя доказывания будет лежать на субъекте, заявляющем о причинении ущерба биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 8

1. В обязательном порядке следует устанавливать причинную связь между мероприятием/происшествием и причиненным ущербом.
2. При изучении причинной связи между происшествием и ущербом следует, кроме всего прочего, принимать во внимание следующее:
 - a) совокупное воздействие;
 - b) приводящие события;
 - c) самовосстановление экосистем;
 - d) сложность взаимосвязей ЖИО с принимающей средой и соответствующие временные рамки.

Функциональный текст 9

Организация, требующая удовлетворения иска о возмещении убытков за ущерб, несет бремя доказывания нижеследующего:

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;
- b) причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба;
- c) того, что стороны, которые обвиняются в причинении вреда, действовали противозаконно, умышленно, безрассудно или иным образом действовали халатно или с грубой небрежностью или бездействовали (т.е. нарушали принятые меры заботливости).

Функциональный текст 10

Ответственность возлагается только при установлении фактической причины и ближайшей причины заявленного ущерба. Бремя доказывания лежит на истце.

Функциональный текст 11

1. «Воздействие» включает а) любое прямое или косвенное воздействие, б) любое временное или постоянное воздействие, с) любое хроническое или острое воздействие, d) любое прошлое, настоящее или будущее воздействие; и е) любое совокупное воздействие, накапливающееся со временем или объединенное с другими видами воздействия.
2. «Происшествие» означает любое происшествие или инцидент или серию происшествий или инцидентов одинакового происхождения, которые причиняют ущерб или вызывают серьезную угрозу причинения ущерба, и включает любое действие, бездействие, событие или обстоятельства, предвидимые или непредвидимые, являющиеся результатом или последствием любого трансграничного перемещения любого живого измененного организма.
3. Ущерб включает прямой или косвенный ущерб.
4. Вводится презумпция того, что:
 - а) живой измененный организм, являющийся предметом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог быть его причиной; и
 - б) любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, который был предметом трансграничного перемещения, был результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии.
5. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии со стандартом, требуемым применимым процессуальным правом, что ущерб не вызван характеристиками живого измененного организма, являющимся результатом генетической модификации, либо совместно с другими опасными характеристиками живого измененного организма.

Функциональный текст 12

Следует изучить вопрос об установлении причинной связи между ущербом и действием или бездействием лица, осуществляющего оперативный контроль над ЖИО, если оно не выполняет своих обязательств, предусмотренных в нормах применимого права или в утвержденных процедурах, за исключением тех случаев, когда оно может доказать обратное.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

1. Возможные факторы для определения норм ответственности и выявления лица, несущего ответственность

Функциональный текст 1

Либо ответственность, наступающая в результате нарушений, либо строгая ответственность может [применяться] к физическому лицу на основании факторов, определяющих потенциальный риск, который может случиться.

Функциональный текст 2

Стороны должны требовать, чтобы любое юридическое или физическое лицо, осуществляющее оперативный контроль за живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, несло ответственность за существенный ущерб, нанесенный вследствие преднамеренных или непреднамеренных действий или по бездействию данного лица в отношении трансграничного перемещения. В этой связи Стороны будут разрабатывать программу компенсационных выплат в соответствии с внутренним правом и нормативными положениями.

Функциональный текст 3

Любое юридическое или физическое лицо, которое осуществляет оперативный контроль за живыми измененными организмами, являющимися объектом трансграничного перемещения, и которое не выполняет требований в рамках настоящего Протокола относительно трансграничного перемещения живых измененных организмов вследствие преднамеренных или непреднамеренных действий или по бездействию, должно привлекаться к ответственности за существенный ущерб, причиненный в результате таких действий или бездействия.

Функциональный текст 4

Оперативный контроль за ЖИО является фактором, определяющим норму ответственности и выявление оператора, несущего ответственность.

2. Нормы ответственности и наложение ответственности

а) первичная ответственность государств

Функциональный текст 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона проявляет должную заботливость и принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение, транзит, обработка и использование ЖИО ее гражданами или лицами, находящимися под ее юрисдикцией, осуществлялись в соответствии с положениями настоящего документа и Картахенского протокола.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает для своих граждан или лиц, находящихся под ее юрисдикцией, наличие адекватной компенсации за ущерб, причиненный в результате неисполнения обязательств, содержащихся в настоящих или в других соответствующих международных нормах, в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования любых ЖИО, включая незаконный оборот.
3. Сторона экспорта обеспечивает наличие эффективных средств для восстановления любого ущерба, нанесенного на территории других государств или регионов за пределами действия национальной юрисдикции в результате ее деятельности или действия или бездействия любых из ее органов в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки или использования ЖИО, включая незаконный оборот.
4. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы любое лицо, осуществляющее операционный контроль за ЖИО или за продуктом, происходящим от него, во время чрезвычайных ситуаций или инцидентов, возникающих на территории под их юрисдикцией, действовало в соответствии с планом регулирования рисков, конкретно утвержденным для использования, обработки и трансграничного перемещения соответствующих ЖИО.

5. Сторона экспорта, уведомившая Сторону импорта и получившая ее заблаговременное обоснованное согласие в соответствии со статьями 8 и 10 Картахенского протокола, несет строгую ответственность за ущерб, нанесенный Стороне импорта, другим государствам или регионам за пределами действия национальной юрисдикции в период до перехода ЖИО или продукта, происходящего от него, во владение импортера. В дальнейшем ответственность за ущерб несет Сторона импорта.
6. Сторона экспорта несет строгую ответственность за ущерб, причиняемый ЖИО, о которых говорится в пункте 4 статьи 7 Картахенского протокола, только если государство импорта или государство транзита классифицировало данные ЖИО как, возможно, способные оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия и влекущие за собой риск для здоровья животных и человека и для окружающей среды и если другие Стороны были уведомлены об этом через Механизм посредничества по биобезопасности.
7. В случае репатриации ЖИО в соответствии со статьей 25 Картахенского протокола Сторона, реимпортирующая такие ЖИО, несет строгую ответственность за ущерб до момента вступления во владение такими ЖИО ею (если применимо) или лицом, отвечающим за удаление данных ЖИО, которого назначила Сторона импорта или транзита.
8. Договаривающиеся Стороны не противодействуют, не препятствуют или не мешают возврату ЖИО, предназначенных для репатриации в Сторону экспорта в соответствии с подпунктом 3 настоящей статьи.

Функциональный текст 2

Невозможно инкриминировать ответственность государства.

Функциональный текст 3

Ответственность государства инкриминируется только в тех случаях, когда государство само является оператором, отвечающим за ущерб. Никакая другая ответственность государства не покрывается.

б) гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

Функциональный текст 1

1. Любое лицо или юридический субъект несет ответственность за любой ущерб, причиненный преднамеренными или непреднамеренными действиями или бездействием данного лица или юридического субъекта в связи с трансграничным перемещением, транзитом, обработкой или использованием ЖИО.
2. Любое лицо, совершившее проступок, либо преднамеренно, либо по небрежности, в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, несет ответственность за ущерб, причиненный вследствие инцидента, за исключением тех, что конкретно указаны [в главе 4 настоящего Протокола]. Настоящая статья не затрагивает внутригосударственного права Договаривающейся Стороны, регулирующего ответственность служащих и агентов.
3. Лицо, предпринимающее или не предпринимающее действия, требуемые настоящим Протоколом или другими соответствующими нормами международного права, полностью зная или понимая, что его действия или бездействие могут нанести ущерб, признается совершившим преднамеренный проступок, если, полностью зная о последствиях

происшествия, оно предпринимает или не предпринимает действия, несмотря на то, что такой ущерб может последовать.

4. Лицо признается виновным в халатности, если с учетом всех обстоятельств дела оно не принимает таких мер предосторожности, которых можно было бы разумно ожидать, или действует, не учитывая или игнорируя возможные последствия своих действий или бездействия, при трансграничном перемещении, транзите, обработке и использовании ЖИО, включая незаконный оборот

Функциональный текст 2

1. За ущерб, наносимый в результате такого трансграничного перемещения, основную ответственность несет оператор, на которого возложена остаточная ответственность государства.
2. Любое лицо [в отношении которого] может быть доказано, что оно совершило проступок, несет ответственность за ущерб, причиненный вследствие либо преднамеренного, либо небрежного поведения в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов.
3. Строгая ответственность возлагается на одно или более из следующих лиц, включая лица, действующие от своего имени, на основе предварительного определения лиц, подлежащих привлечению к ответственности, за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов:
 - a) разработчик;
 - [b) производитель;]
 - c) уведомитель;
 - d) экспортер;
 - [e) импортер;]
 - f) перевозчик;
 - g) поставщик;
 - h) владелец разрешения.

4. Любое лицо несет ответственность на основании причинной связи его деятельности с ущербом, причиняемым биоразнообразию. Причинная связь может быть презюмируемой, и лицо, считающееся несущим ответственность, должно будет доказать, что причинная связь между его действиями и ущербом отсутствует.

Функциональный текст 3

Оператор/импортер, осуществляющий трансграничное перемещение ЖИО, должен нести ответственность за ущерб, наносимый в результате такого трансграничного перемещения.

Функциональный текст 4

Лицо, ответственное за преднамеренное или непреднамеренное трансграничное перемещение живых измененных организмов, несет ответственность за ущерб, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями, независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.

Функциональный текст 5

1. Экспортер, обеспечивающий уведомление в соответствии со статьей 8 Картахенского протокола, несет ответственность за ущерб. Если уведомителем является Страна экспорта, то ответственность несет экспортер.

2. Оператор или пользователь живых измененных организмов в Стороне экспорта несет ответственность в случаях непреднамеренного высвобождения живых измененных организмов до пересечения границы.
3. Без ущерба для [статьи 4] и в соответствии с релевантными нормами применимого внутригосударственного права, включая законы об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный его преднамеренными противоправными, неосторожными или небрежными действиями или бездействием.

Функциональный текст 6

1. Режим ответственности покрывает ущерб, наносимый только преднамеренным или халатным бездействием со стороны лица, несущего ответственность.
2. Ответственность возлагается в результате невыполнения обязанности соблюдать осторожность или обязательств в рамках Протокола.
3. Ответственность возлагается на лицо, которое осуществляет оперативный контроль за ЖИО или по своему положению может лучше остальных контролировать/предотвращать ущерб.
4. Затронутая сторона не может инкриминировать строгую ответственность.

Функциональный текст 7

1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться], кроме случаев применения нормы строгой ответственности, когда в результате оценки риска выявлено, что ЖИО является чрезвычайно опасным.
2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб, и которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.
3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с вышеприведенным *пунктом 1*, ответственность накладывается на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб.

Функциональный текст 8

1. В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если оператор:
 - a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
 - b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
 - c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
 - d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.
2. «Оператор» - это лицо, юридический субъект или Сторона, осуществляющие оперативный контроль за мероприятием, которое причиняет ущерб биоразнообразию.

Функциональный текст 9

1. На операторов накладывается строгая ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию в результате действий или бездействия в нарушение внутригосударственного права или в нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.
2. Ответственность устанавливается в случаях, если оператор:
 - a) осуществляет оперативный контроль соответствующего вида деятельности, не запрещенного международным правом и реализуемого в полном соответствии с обязательствам в рамках Протокола; и
 - b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие; или
 - c) осуществляет оперативный контроль за соответствующим видом деятельности, запрещенной международным правом и реализуемой в нарушение обязательств в рамках Протокола; и
 - d) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
 - e) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.
3. «Оператор» - лицо или юридический субъект, осуществляющие оперативный контроль за деятельностью в момент происшествия, причиняющего ущерб.
4. Сторона несет ответственность за не проявление разумной осторожности при выполнении своих обязательств в соответствии с Протоколом по биобезопасности и национальным имплементирующим законодательством, если такое не проявление приводит к нанесению ущерба биоразнообразию.
5. Ответственность возлагается на основе установления причинной связи между ущербом, нанесенным биоразнообразию, и преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением оператора.

Функциональный текст 10

1. «Уведомитель» означает лицо, направляющее уведомление в компетентный национальный орган Стороны импорта до начала преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7 Картахенского протокола.
2.
 - a) Экспортер любого живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала экспорта живого измененного организма.
 - b) Без ущерба для пункта 1, импортер живого измененного организма несет ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.
 - c) Без ущерба для пунктов 1 и 2, в случае реэкспорта живого измененного организма из государства импорта второй и последующий экспортер живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала реэкспорта живого измененного организма и второй и последующий импортер несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.

- d) Без ущерба для предыдущих пунктов, с момента начала импорта живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее импортированным живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность за весь ущерб, наносимый живым измененным организмом. В число таких лиц входит любой поставщик, перевозчик и производитель живого измененного организма и любое лицо, осуществляющее выпуск, культивирование, хранение, использование, уничтожение, удаление или высвобождение живого измененного организма, исключая фермера.
 - e) В случае непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним непосредственно до начала или в процессе перемещения, несет ответственность за весь ущерб, причиненный живым измененным организмом.
 - f) Любой экспортер, уведомитель и любое лицо, владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность в случае транзита живых измененных организмов через территорию государства, не являющегося Стороной экспорта или Стороной импорта.
 - g) Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
 - h) Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
 - i) В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.
3. Без ущерба для *вышеприведенного пункта 2*, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный несоблюдением данным лицом положений, обеспечивающих осуществление Конвенции или Протокола, или противоправными преднамеренными, опрометчивыми или небрежными действиями или бездействием данного лица.

с) Административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер
--

Функциональный текст 1

1. Операторы обеспечивают принятие надлежащих мер для предотвращения неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие и здоровье людей, которое может стать результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов.
2. В случае причинения ущерба оператор незамедлительно информирует компетентный национальный орган/орган-исполнитель об ущербе и в консультации с компетентным национальным органом/органом-исполнителем изучает, оценивает и определяет ущерб, причиненный определенным видом деятельности биологическому разнообразию и здоровью людей, и осуществляет меры следующие меры, но не ограничиваясь только ими—

- a) прекращение, видоизменение или регулирование любых действий, деятельности или процессов, наносящих ущерб;
 - b) сведение к минимуму, локализация или предотвращение перемещения любых живых измененных организмов, причиняющих ущерб, если невозможно удовлетворительным образом предотвратить или прекратить данный вид деятельности;
 - c) устранение любого источника ущерба; или
 - d) устранение последствий ущерба, причиненного данным видом деятельности.
3. Если оператор не выполняет или ненадлежащим образом выполняет меры, рассмотренные в *пункте 2*, то компетентный национальный орган/орган-исполнитель может принимать любые разумные меры для исправления положения и взыскания с оператора всех понесенных издержек.
 4. Компетентный национальный орган может в плане возмещения расходов требовать пропорционального возмещения затрат у любого другого лица, извлекшего выгоду из реализации мероприятий, перечисленных в *пункте 3*.
 5. «Оператор означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик».

Функциональный текст 2

1. Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может потребовать, чтобы любое физическое или юридическое лицо, ответственное за причиненный ущерб, обеспечило проведение мер реагирования, необходимых для смягчения ущерба, восстановления или ремедиации нарушенной окружающей среды.
2. Физическое или юридическое лицо принимает необходимые меры.
3. Если физическое или юридическое лицо не принимает требуемых мер реагирования, то Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может принять меры или предложить принятие мер; в таком случае физическое или юридическое лицо оплачивает разумные расходы, связанные с проведением таких мер.

Функциональный текст 3

1. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования представляют собой меры по сведению к минимуму, ограничению или восстановлению ущерба (в зависимости от случая).
2. Для случаев причинения ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба необходимо, чтобы во внутригосударственном праве содержалось требование о принятии таких мер реагирования лицом, несущем ответственность. При этом не причиняется ущерба основной и общей обязанности пострадавших лиц сводить к минимуму ущерб насколько возможно и осуществимо.
3. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом следует требовать, чтобы оператор/импортер принимал все необходимые предупредительные и восстановительные меры и оплачивал связанные с ними издержки. Компетентным государственным органам следует устанавливать, кто именно из операторов/импортеров нанес

ущерб (или создал непосредственную угрозу нанесения ущерба). Они должны проводить оценку значительности ущерба и определять, какие восстановительные меры следует принимать. Компетентные органы могут также самостоятельно принимать необходимые предупредительные или восстановительные меры и затем взыскивать издержки с оператора/импортера.

Функциональный текст 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с Картахенским протоколом и другими соответствующими положениями международного права прекращает мероприятия, которые могут наносить существенный ущерб, и восстанавливает, насколько это практически возможно, положение, которое существовало бы, если бы не было причинено ущерба.
2. Если восстановление не представляется возможным, как предусмотрено в подпункте 1 настоящей статьи, то Договаривающаяся Сторона, отвечающая за источник ущерба, обеспечивает принятие других мер защиты или заменяющих их мер, которые считаются эквивалентными или соответствующими для возмещения ущерба.
3. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях разработки и совершенствования средств устранения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая меры по реабилитации, восстановлению или приведению в порядок мест обитания, вызывающих особую озабоченность в природоохранном плане.

Функциональный текст 5

1. Лицо, ответственное за преднамеренное или непреднамеренное трансграничное перемещение живых измененных организмов, принимает разумные меры для предотвращения ущерба в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, происходящего по причине такого перемещения, и принимает разумные меры по исправлению положения, если такой ущерб тем не менее происходит.
2. Сторона, в которой причиняется ущерб в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, может требовать от лица, отвечающего за перемещение, принятия разумных предупредительных мер и восстановительных мер.
3. Если лицо, несущее ответственность, не принимает таких мер, то Договаривающаяся Сторона может принимать такие меры за его счет.

Функциональный текст 6

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от любого физического или юридического лица, причинившего значительный ущерб вследствие личного преднамеренного или непреднамеренного действия или бездействия в отношении трансграничного перемещения, принятия разумных мер реагирования для предотвращения, сведения к минимуму или пресечения последствий ущерба.

Функциональный текст 7

Любое обязательство принимать меры реагирования и восстановительные меры ограничивается принятием разумных мер.

Функциональный текст 8

Элементы административного подхода в рамках национального законодательства по биобезопасности к ущербу, причиняемому сохранению биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27.

1. Общие положения.

- a) настоящий подход рекомендуется к включению в действующее национальное законодательство в области биобезопасности или биоразнообразия, в частности в законодательный акт или нормативное положение, имплементирующие Протокол по биобезопасности, но он может также быть отдельным подходом в одном из законодательных актов. В настоящем приложении он определяется в общем как «закон»;
- b) настоящая административная система не применяется к случаям нанесения личного вреда, ущерба частной собственности или экономического ущерба и не затрагивает никаких прав в рамках действующих национальных правовых систем, регулирующих данные типы ущерба;
- c) Сторонам данных правил и процедур предлагается требовать введения финансового обеспечения таких видов ответственности по мере появления такой возможности.

2. Специальные элементы административного подхода:

- a) для целей настоящего закона «оператор» означает любое лицо или юридический субъект, которые осуществляют контроль за ЖИО в момент происшествия, причиняющего ущерб, или которым поручен ЖИО или управление им в ходе трансграничного перемещения;
- b) для целей настоящего закона «происшествие» означает любое непреднамеренное высвобождение в окружающую среду ЖИО, являющегося объектом трансграничного перемещения;
- c) для целей настоящего закона «ущерб» определяется как значительное неблагоприятное воздействие на сохранение биологического разнообразия, измеримое в сопоставлении с исходными экологическими данными или их эквивалентом, которые установлены компетентным национальным органом;
- d) в случае причинения ущерба или вероятности его причинения сохранению биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО в нарушение настоящего закона, оператор в кратчайшие сроки:
 - i) извещает компетентный национальный орган; и
 - ii) принимает все разумные меры, совместимые с сохранением биоразнообразия, с целью сокращения или смягчения любой опасности возникновения значительных неблагоприятных последствий для сохранения биологического разнообразия или с целью устранения таких значительных неблагоприятных последствий;
- e) если оператор не принимает мер, требуемых в соответствии с пунктом 2 d), то компетентный национальный орган может принять такие меры, обеспечить их принятие или дать указание оператору принять их;
- f) меры по устранению ущерба включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования. Компетентный орган может в любой момент проверить предлагаемые или принятые меры по исправлению положения и в случае необходимости распорядиться о принятии других мер;
- g) компетентный орган может взыскивать издержки и расходы, как связанные с принятием мер, предусмотренных в пункте e), так и непредвиденные, с оператора или с любого другого лица, причиняющего или вызывающего ущерб или

усугубляющего вероятность его причинения, в той мере, в какой такое лицо сознательно или по неосмотрительности причинило или вызывало такой ущерб;

- h) компетентный орган обеспечивает возмещение таких издержек и расходов в течение пяти лет с момента происшествия, когда меры были приняты оператором или когда стала известна личность оператора, в зависимости от того, что произошло позднее;
- i) оператор не будет нести ответственности за такие издержки, когда ущерб:
 - i) был нанесен в результате акта агрессии, военных действий или восстания, или стихийного явления, носящего исключительный, неизбежный и непреодолимый характер;
 - ii) всецело вызван действием или бездействием третьей стороны с намерением причинения ущерба; или
 - iii) всецело вызван халатностью или другими противоправными действиями правительства или компетентного органа;
- j) любое лицо, обеспокоенное по поводу несообщения о происшествии в компетентный орган, может сообщить ему о таком происшествии. Если данный вопрос подпадает по действие настоящего закона, то компетентный орган должен принять меры в соответствии с положениями настоящего закона и сообщить данному лицу в течение [] дней о любых принятых мерах.

3. Варианты квазигражданского назначения наказания за нарушение национального закона о биобезопасности

Сторонам и правительствам предлагается включать руководящие указания относительно вариантов новаторского назначения наказания в случаях осуждения за нарушение законов, имплементирующих национальный протокол по биобезопасности, как, например, предоставление суду вариантов, включающих:

- a) вменение лицу в обязанность возместить компетентному органу все или любые издержки, связанные с восстановительными или предупредительными мерами, принятыми или подлежащими принятию компетентным органом или правительством в результате совершения правонарушения (следует избегать дублирования с административным подходом);
- b) вменение лицу в обязанность выплатить способом, предписанным судом, определенную сумму для целей проведения исследования в области стоимостной оценки биоразнообразия;
- c) вменение лицу в обязанность принять любые меры, которые суд посчитает уместными, для устранения или избежания любого вреда, причиненного или могущего быть причинным биоразнообразию в результате совершения правонарушения;
- d) вменение лицу в обязанность выплатить способом, предписанным судом, определенную сумму учебному заведению в фонд стипендий для студентов, занимающихся изучением биоразнообразия и биобезопасности;
- e) вменение лицу в обязанность внести залог или выплатить суду определенную сумму, которую суд посчитает надлежащей для целей обеспечения соблюдения любого запрета, инструкции или требования в рамках закона о биобезопасности.

1. В рамках внутригосударственного права обеспечивается, чтобы любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над ЖИО в момент происшествий, принимало все разумные меры для смягчения возникающего в результате ущерба.
2. Данный подход к ответственности, наступающей в результате нарушений, идеально вписывается в существующие нормы внутригосударственного права, касающиеся биоразнообразия или биобезопасности («Акт»), но может быть автономным подходом в одном из статутов.
 - a) в случае причинения или вероятности причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО в нарушение настоящего Акта или нормативных положений оператор в кратчайшие сроки,
 - i) уведомляет компетентный национальный орган; и
 - ii) принимает все разумные меры, совместимые с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, для устранения любого ущерба или снижения или смягчения любой угрозы причинения значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;
 - b) если любое лицо не принимает мер, предусмотренных в *пункте a)*, то компетентный национальный орган может принимать данные меры, распоряжаться об их принятии или давать указания оператору об их принятии;
 - c) компетентный орган может взыскивать издержки и расходы, как связанные с принятием мер, предусмотренных в *пункте b)*, так и непредвиденные, с оператора или с любого другого лица, причиняющего или вызывающего ущерб или усугубляющего вероятность его причинения, в той мере, в какой такое лицо сознательно или по неосмотрительности причинило или вызывало такой ущерб;
 - d) для целей настоящего раздела «оператор» означает любое лицо, которое владеет, имеет в своем ведении, управляет или контролирует ЖИО в процессе его трансграничного перемещения.

Функциональный текст 10

1. Операторы, отвечающие за проведение мероприятий, предусмотренных в настоящем документе, которые могут причинять или причинили ущерб, определение которого приводится выше, принимают необходимые меры для предотвращения, сведения к минимуму, смягчения или восстановления ущерба.
2. Такие меры включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.
3. Если оператор, несущий ответственность, не принимает необходимых мер, то пострадавшие лица, общины или органы власти государства, в котором причинен ущерб, могут в соответствии с положениями внутригосударственного права принимать такие меры за счет оператора, несущего ответственность.

Функциональный текст 11

1. Лицо или Сторона, несущие ответственность за ЖИО и за ущерб, будут принимать восстановительные или исправительные меры или компенсируют ущерб в соответствии с положениями Рио-де-Жанейрской декларации.
2. Если постановлено, что с помощью восстановительных или исправительных мер можно восстановить ущерб до приемлемого исходного состояния и что необходимо принять такие меры, то ответственное лицо или Сторона представит конкретный план восстановительных или исправительных мер, разработанный для устранения ущерба, причиненного биоразнообразию.
3. Только в том случае, если постановлено, что восстановление или исправление ущерба невозможно или будет стоить больше оценочной стоимости ущерба, причиненного биоразнообразию, ответственное лицо или Сторона будет компенсировать «стоимость» ущерба, причиненного биоразнообразию. Ни в коем случае лицо не имеет права на получение компенсации за ущерб, причиненный биоразнообразию. «Стоимость» ущерба, причиненного биоразнообразию, будет определяться на основе оценки изменения исходного состояния и последующей утраты функциональности видов или района. Данная «стоимость» будет определена в национальном законодательстве страны, в которой причинен ущерб, и будет основана на оценке стоимости, проведенной компетентным национальным органом с учетом существующей внутренней политики, обычаев, норм, законодательства и прецедентов.
4. В административной системе ответственность устанавливается, если оператор:
 - a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием или
 - b) высвободил соответствующий ЖИО в окружающую среду, или
 - c) реализовал соответствующий ЖИО на рынке; и
 - d) этот ЖИО причинил ущерб биоразнообразию.
5. «Оператор» означает лицо, субъекта или Сторону, осуществляющих оперативный контроль за мероприятием, которое вызвало причинение ущерба биоразнообразию.

Функциональный текст 12

1. «Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за живым измененным организмом в момент происшествия.
2. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения потерь или ущерба или устранения ущерба или потенциального ущерба, грозящего биоразнообразию, или проведения очистки окружающей среды.
3. С учетом любых требований внутригосударственного права любой оператор принимает все разумные меры для смягчения, возмещения или восстановления ущерба, причиненного в результате происшествия, с целью:
 - a) обеспечения скорейшей и адекватной компенсации ущерба пострадавшим и/или
 - b) защиты и сохранения окружающей среды.
4. Каждое государство проводит необходимые правовые, регламентационные и административные меры, чтобы обеспечить принятие необходимых шагов с целью защиты, ремедиации, восстановления или возобновления окружающей среды, если операторы не делают этого, и взыскивать с оператора связанные с этим издержки.

Функциональный текст 13

1. В случае причинения ущерба биоразнообразию компетентный орган может в любое время:
 - a) потребовать от оператора представления дополнительной информации о причиненном ущербе;
 - b) получать указания, требовать, чтобы оператор получал указания, или давать оператору указания относительно всех возможных безотлагательных мер по обеспечению контроля, локализации, устранения или регулирования иным образом факторов ущерба в целях ограничения или предотвращения нанесения дальнейшего ущерба биоразнообразия;
 - c) требовать от оператора принятия необходимых восстановительных мер; и/или
 - d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.
2. Компетентный орган решает, какие именно восстановительные меры осуществляются в соответствии с приложением II.
3. Оператор покрывает издержки, связанные с принятием превентивных и исправительных мер, принятых в соответствии с настоящим нормативным положением/законом/декретом.
4. Оператор не несет расходов по проведению превентивных или исправительных мер, принятых в соответствии с настоящим нормативным положением/законом/декретом, в случае:
 - a) стихийных бедствий, форс-мажорных обстоятельств и акта агрессии или гражданских беспорядков;
 - b) вмешательства третьей стороны, включая противоправные преднамеренные действия или бездействие третьей стороны;
 - c) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
 - d) ущерба, который невозможно было предвидеть на основе уровня научно-технических знаний в ходе оценки риска, проведенной в рамках процесса утверждения трансграничного перемещения;
 - e) причинения ущерба, который считался приемлемым компетентным органом в процессе утверждения мероприятия.

Функциональный текст 14

1. Оператор покрывает издержки, связанные с принятием превентивных и исправительных мер, предусмотренных в XX.
2. Настоящая административная система применяется в случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия или непосредственной угрозы причинения такого ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО.
3. Настоящая административная система не применяется в случаях причинения личного вреда, не применяется в случаях причинения личного вреда, ущерба частной собственности и экономического ущерба и не затрагивает никаких прав в рамках действующих систем, которые регулируют ответственность за данные виды ущерба частной собственности и экономического ущерба и не затрагивает никаких прав в рамках действующих систем, которые регулируют ответственность за данные виды ущерба.
4. Компетентный национальный орган может в любой момент:
 - a) потребовать от оператора представления информации о любой непосредственной угрозе причинения ущерба биоразнообразию или о предполагаемых случаях такой непосредственной угрозы;
 - b) потребовать от оператора принятия необходимых превентивных мер;

- c) давать оператору инструкции о необходимых превентивных мерах, подлежащих принятию; или
 - d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.
5. Если оператор не принимает необходимых превентивных мер, не может быть выявлен или не должен покрывать расходы в соответствии с положениями XX, то компетентный орган самостоятельно принимает такие меры.
6. В случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия компетентный орган может в любой момент:
- a) потребовать от оператора представления дополнительной информации о любом причиненном ущербе;
 - b) получать указания, требовать, чтобы оператор получал указания, или давать оператору указания относительно всех возможных безотлагательных мер по обеспечению контроля, локализации, устранения или регулирования иным образом факторов ущерба в целях ограничения или предотвращения дальнейшего ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;
 - c) требовать от оператора принятия необходимых восстановительных мер; и/или
 - d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.
7. Компетентный орган решает, какие именно восстановительные меры осуществляются в соответствии с [приложением II].

3. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 1

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может считаться подлежащей ответственности по данной статье, если ущерб был нанесен без какой-либо вины с ее стороны:
- a) непосредственно вследствие вооруженного конфликта или враждебной деятельности, за исключением тех случаев, когда вооруженный конфликт развязан Договаривающейся Стороной, несущей ответственность за ущерб;
 - b) непосредственно вследствие явлений природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера; или
 - c) полностью вследствие действий третьей стороны; или полностью в результате преднамеренного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, понесшее ущерб.
2. Компенсация может быть сокращена или в ней может быть отказано, если потерпевший или лицо, за которое он отвечает в соответствии с внутригосударственным правом, по собственной вине, учитывая все обстоятельства, причинил ущерб или содействовал причинению ущерба.
3. Предоставление заблаговременного согласия Стороной импорта не освобождает Сторону экспорта от ответственности за любой ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот.

Функциональный текст 2

1. Оператор/импортер не должен нести ответственности в тех случаях, когда ущерб был нанесен в результате стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств, акта агрессии или

гражданских беспорядков, вмешательства третьей стороны или соблюдения принудительных мер, установленных национальным государственным органом.

2. В соответствующих случаях оператор/импортер не обязан оплачивать издержки, связанные с проведением мер по исправлению положения, если он может доказать, что он не виноват или не проявлял халатности и что ущерб был нанесен а) в результате осуществления мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением; б) в результате осуществления мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.

Функциональный текст 3

Ответственность может быть ограничена в тех случаях, когда лицо, о котором говорится [в функциональном тексте 5 раздела IV.2 б)], доказывает, что ущерб был нанесен:

- а) в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания; или
- б) в результате явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера.

Функциональный текст 4

1. Никакая ответственность не накладывается в соответствии с настоящей статьей на лицо, несущее ответственность, согласно пунктам 1 и 2, если данное лицо может доказать, что, несмотря на наличие надлежащих мер по обеспечению безопасности, ущерб был:
 - а) результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания;
 - б) результатом явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера;
 - в) всецело результатом соблюдения обязательной меры, введенной органом государственной власти Стороны, в которой был причинен ущерб, или где живые измененные организмы были непреднамеренно высвобождены через границу; или
 - д) всецело результатом преднамеренного противоправного поведения третьей стороны.
2. Если лицо, потерпевшее ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность по внутригосударственному праву, по собственной вине причинило или вызвало ущерб, то размер компенсации может быть сокращен или в ней может быть отказано с учетом всех обстоятельств.
3. Если два или более экспортера подлежат ответственности по настоящей статье, то истец имеет право требовать полной компенсации за ущерб от любого или от всех лиц, несущих ответственность.
4. Лицо, несущее ответственность, которое способно доказать, что только часть ущерба причинена живыми измененными организмами, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 5

Ответственность снимается/смягчается при следующих обстоятельствах нанесения ущерба:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства; или
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки; или
- c) вмешательство третьей стороны; или
- d) соблюдение принудительных мер, установленных компетентным национальным органом; или
- e) ущерб невозможно было разумно предвидеть, исходя из «современного положения дел» в период реализации деятельности.

Функциональный текст 6

Ответственность не возлагается при следующих обстоятельствах:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки
- c) ущерб причинен в результате вмешательства третьей стороны;
- d) ущерб причинен в результате соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) деятельность, приведшая к ущербу, проводилась согласно разрешению осуществлять деятельность, выданному на основе применимого законодательства, или согласно специальному разрешению, выданному оператору.

Функциональный текст 7

1. Ответственность не налагается в тех случаях, когда ущерб, нанесенный биоразнообразию, явился результатом:

- a) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны;
- d) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) разрешения осуществлять деятельность, выданного на основе применимого законодательства, или специального разрешения, выданного оператору; и
- f) современного положения дел в отношении видов деятельности, которые не считались вредными в соответствии с уровнем научно-технических знаний в период их реализации.

2. При определении, несет ли ответчик ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, соблюдение соответствующих положений Протокола по биобезопасности и применимых национальных законов и нормативных положений являются опровержимой презумпцией того, что ответчик не несет ответственности.

Функциональный текст 8

В частности а) никакая мутация и никакое биологическое последствие, каким бы они ни было, включая любые изменения организма или экосистемы, наступившие либо в результате эволюции или иным образом, либо постепенные, либо иные, не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством; и б) ни погода, ни метеорологические возмущения или

климатические явления или последствия не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством.

Функциональный текст 9

1. Ответственность не возлагается в случае:

- a) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны (включая противоправные преднамеренные действия или бездействие третьей стороны);
- d) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) ущерба, который невозможно было предвидеть на основе уровня научно-технических знаний в период реализации мероприятия, несмотря на оценку риска, проведенную в соответствии с утверждением или санкционированием мероприятия компетентным органом;
- f) возможного причинения ущерба биоразнообразию, который считался приемлемым компетентным органом в процессе утверждения мероприятия.

2. Оператор не несет расходов по проведению превентивных или исправительных мер, предусмотренных в настоящем XX, если он не виноват и не проявлял халатность, а ущерб биоразнообразию или непосредственная угроза нанесения такого ущерба были вызваны:

- стихийными бедствиями/форс-мажорными обстоятельствами;
- и т.д.

4. Обеспечение иска

Функциональный текст 1

Постановление об обеспечении иска может быть принято компетентным судом только в случае причинения неминуемого, существенного и, вероятно, необратимого ущерба биоразнообразию. Издержки и убытки ответчика покрываются истцом во всех случаях, когда принимается постановление об обеспечении иска, а ответственность не устанавливается при последующем рассмотрении дела.

Функциональный текст 2

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или грозящего ущерба.

5. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 1

Ничто в настоящем документе не наносит ущерба осуществлению права ответчика возбуждать иск против третьей стороны по поводу иска, возбужденного против ответчика, или суммы, назначенной судом по упомянутому иску.

ИЛИ

Ничто в настоящем документе не наносит ущерба осуществлению права регресса ответчика против любой третьей стороны.

Функциональный текст 2

Ничто в настоящих правилах и процедурах не наносит ущерба осуществлению любого права регресса оператора/импортера против экспортера.

Функциональный текст 3

[Настоящий раздел] не ограничивает и не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым одно лицо может располагать в отношении другого лица.

Функциональный текст 4

1. Любое лицо, подлежащее ответственности в рамках Протокола, имеет право регресса в соответствии с правилами процедуры компетентного суда:
 - а) к любому другому лицу, также подлежащему ответственности в рамках Протокола; и
 - б) как прямо предусмотрено в контрактных договоренностях.
2. Ничто в Протоколе не наносит ущерба осуществлению любого права регресса, на которое лицо, несущее ответственность, может иметь право в соответствии с законом компетентного суда.

Функциональный текст 5

Ничто в настоящем решении не наносит ущерба любым правам регресса оператора/импортера к экспортеру.

6. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 1

1. Если ущерб причиняется ЖИО, являющимся объектом заблаговременного обоснованного согласия, и ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картахенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, то лицо, в противном случае привлекаемое к ответственности, несет ответственность в соответствии с Протоколом пропорционально доле ущерба, который причинен ЖИО, включенными в заблаговременное обоснованное согласие.
2. В случае нанесения ущерба, при котором невозможно определить, в какой мере он был причинен ЖИО, являющимся объектом заблаговременного обоснованного согласия, а в какой - ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картахенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, весь ущерб подпадает под действие настоящего Протокола.
3. Если ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки несет более одного лица, то истец имеет право требовать полную компенсацию от любого из лиц или от всех лиц, несущих ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки.
4. Лица или юридические субъекты несут солидарную ответственность, если два или более лиц или юридических субъектов подлежат ответственности в соответствии с вышеприведенной [статьей 1].

Функциональный текст 2

1. Если за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, могут считаться ответственными два или более лиц, то истец имеет право требовать полной компенсации за ущерб от любого из упомянутых лиц или от всех этих лиц.

ИЛИ:

1. Если за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, могут считаться ответственными два или более лиц, то упомянутые лица несут солидарную ответственность за весь такой ущерб.
2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что происшествие, случившееся во время осуществления им контроля, причинило лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.
3. Если инцидент, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то лица, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 3

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность несут два оператора/импортера или более, то истец должен иметь право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из операторов/импортеров или от всех операторов/импортеров, т.е. последние должны нести солидарную ответственность, без ущерба для положений внутреннего законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.
2. Оператор/импортер, доказывающий, что лишь часть ущерба была причинена в результате трансграничного перемещения ЖИО, должен нести ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 4

Все лица, отвечающие за трансграничные перемещения, о которых говорится [[функциональном тексте 5 раздела IV.2 b)], несут солидарную ответственность за ущерб, о котором говорится в этом же пункте.

Функциональный текст 5

Лица, о которых говорится в [пункте 3], несут солидарную ответственность за такие издержки и расходы.

Функциональный текст 6

Если установлено, что ответственность за ущерб в соответствии с [пунктами 1 и 2] несет более одного юридического субъекта, то такие юридические субъекты несут солидарную ответственность.

Функциональный текст 7

1. В случае если ответственность несет более чем одно лицо, то ответственность распределяется пропорционально относительно степени вины.
2. Сторона несет ответственность за не проявление разумной осторожности при выполнении своих обязательств в соответствии с Протоколом по биобезопасности и национальным

impleментирующим законодательством, если такое не проявление приводит к нанесению ущерба биоразнообразию. Если вину несет также и другой оператор, то ответственность распределяется соразмерно степени вины.

Функциональный текст 8

1. Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
2. Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
3. В случаях существования ответственности [государства экспорта] и [государства национальной принадлежности] ответственность является солидарной.

Функциональный текст 9

В случае если ответственность предусматривается в отношении многих причин ущерба, то ответственность по возможности распределяется пропорционально относительно степени вины.

7. Ограничение ответственности

а) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 1

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, возбуждаются в течение 10 лет с момента, когда истцу стало известно об ущербе и о его происхождении.
2. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.]
3. Применение права возбуждения гражданского иска за ущерб, причиненный любым ЖИО или продуктом, происходящим от ЖИО, начинается с момента, когда потерпевший (потерпевшие) или община или общины могли бы по разумным предположениям узнать об ущербе, при должном учете:
 - а) времени, которое может пройти, прежде чем проявится ущерб; и
 - б) времени, которое может быть разумным для установления связи между причиненным ущербом и ЖИО или продуктом, происходящим от него, принимая во внимание положение или обстоятельства потерпевшего лица (лиц) или общины или общин.
4. Ответственность пользователя не ограничивается во времени. Однако, после того, как ущерб установлен, условие подачи иска о возмещении ущерба предусматривает временное ограничение (10) лет. Физическое лицо, ответственное за ущерб, обязано компенсировать ущерб, который оно причинило, в течение периода, не превышающего пять лет с даты подачи иска.

Функциональный текст 2

1. a) Иски о возмещении убытков в рамках настоящего документа подлежат действию исковой давности, срок которой составляет [X] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о любом лице, несущем ответственность;
- b) Законы Сторон, регулирующие прекращение или приостановление сроков исковой давности, применяются к сроку исковой давности, установленному в настоящем пункте.
2. Ни в коем случае иски не возбуждаются по прошествии [X] лет с даты происшествия, в результате которого был причинен ущерб.
3. a) Если происшествие носит длительный характер, то срок исковой давности составляет тридцать лет с момента окончания такого происшествия;
- b) Если происшествие представляет собой ряд случаев одинакового характера, то срок исковой давности, составляющий тридцать лет, отсчитывается с момента последнего из таких событий.

Функциональный текст 3

1. Иск о возмещении убытков в рамках настоящих правил и процедур следует подавать в течение [x] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем [y] лет спустя с момента трансграничного перемещения ЖИО..
2. Если трансграничное перемещение ЖИО представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящим правилом, должен начинаться с даты последнего из таких случаев. Если последствия трансграничного перемещения представляют собой длительное происшествие, то отсчет таких крайних сроков следует начинать с момента окончания этого длительного происшествия.

Функциональный текст 4

Любой иск о возмещении (ущерба) подлежит действию исковой давности, срок которой устанавливается в «...» лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе. Такие иски о возмещении ущерба возбуждаются в течение максимального срока исковой давности, составляющего «X» лет.

Функциональный текст 5

1. Любые иски о возмещении ущерба в рамках настоящего документа считаются неприемлемыми, если они не будут возбуждены в течение пяти лет с даты происшествия.
2. Любые иски о возмещении ущерба в рамках настоящего документа считаются неприемлемыми, если они не будут возбуждены в течение одного года с даты, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки, установленные в соответствии с пунктом 1 настоящего раздела, не были превышены

Функциональный текст 6

Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 3 лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем 20 лет спустя с момента прекращения вида деятельности, нанесшего ущерб.

Функциональный текст 7

1. Иски о возмещении ущерба и убытков в рамках подпротокола не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение [...] лет с момента, когда живые измененные организмы были переправлены через границу.
2. Иски о возмещении убытков в рамках подпротокола не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение трех лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, при условии, что срок исковой давности, установленный в соответствии с пунктом 1, еще не истек.
3. Если ущерб был причинен в результате ряда инцидентов одинакового характера, то отсчет сроков исковой давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с момента последнего из таких инцидентов. Если ущерб был причинен в результате длительного инцидента, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного инцидента.

Функциональный текст 8

1. Никакая ответственность не может быть возложена спустя [10] лет с момента происшествия.
2. Привлечение к ответственности допустимо в течение [3] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки были установлены в соответствии с предыдущим пунктом.

Функциональный текст 9

Если происходит инцидент, дающий основание возбуждать иск в соответствии с настоящим разделом, то никакой иск не возбуждается по прошествии 5 лет с момента, когда произошел инцидент или когда о нем стало известно компетентному органу, в зависимости от того, что произошло позднее.

Функциональный текст 10

Любой иск о возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, возбуждается в течение трех лет с момента, когда стало известно об ущербе или, как можно разумно предположить, должно было стать известно, но он ни в коем случае не признается, если он не был возбужден в течение 20 лет с момента поведения, предположительно нанесшего ущерб.

Функциональный текст 11

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были возбуждены в течение 10 лет с момента а) причинения ущерба или б) когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и истцу известно, что ущерб причинен в результате инцидента или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об этом, в зависимости от того, что произошло позже.
2. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.

Функциональный текст 12

Иски о возмещении ущерба, нанесенного биоразнообразию, подаются в течение трех лет с момента, когда стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, но они ни в коем случае не признаются, если они не были поданы в течение

20 лет после того, как имело место трансграничное перемещение, нанесшее ущерб, за исключением тех случаев, когда можно доказать, что ущерб не относится к данному двадцатилетнему периоду.

b) ограничивающий объем

Функциональный текст 1

Сумма компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, определяется масштабом причиненного ущерба, который оценивает компетентный суд на основе фактов конкретного дела, и компенсируется в полном объеме

Функциональный текст 2

1. Максимальный объем компенсации за перечисленные ниже виды ущерба в соответствии со [статьей X] составляет:

[уточнить со ссылкой на характер ущерба, пример: биологическое разнообразие и окружающая среда, и объем]

2. Никакой лимит суммы компенсации за любой ущерб не устанавливается в рамках настоящего документа, если доказано, что ущерб был результатом любого личного действия или бездействия с явным намерением причинения такого ущерба или опрометчиво и с осознанием того, что такой ущерб будет, вероятно, причинен.

3. Во всех остальных случаях финансовый лимит ответственности не устанавливается.

ИЛИ

Никакой финансовый лимит ответственности не устанавливается за любой ущерб, подлежащий возмещению в рамках настоящего документа.

Функциональный текст 3

Максимальная сумма любого иска о возмещении ущерба, предусмотренного в рамках документа, не превышает «...X».

Функциональный текст 4

Максимальная сумма компенсации по каждому иску может составлять 500 000 долл. США.

Функциональный текст 5

1. Ответственность по [статье 4] ограничивается суммой, конкретно указанной в [первой части приложения II]. Такие пределы не включают никаких процентных начислений или издержек, подлежащих выплате по решению компетентного суда.

2. Лимиты ответственности, конкретно указанные в [первой части приложения II], пересматриваются Сопредседателями Сторон на регулярной основе с учетом рисков, которые представляют собой живые измененные организмы.

3. Финансовый лимит ответственности не устанавливается по [статье 5].

Функциональный текст 6

Финансовые лимиты ответственности конкретно устанавливаются в соглашении [Договаривающихся Сторон] посредством механизма, сочтенного надлежащим.

Функциональный текст 7

Общие издержки компенсаторных и восстановительных мер предназначаются для устранения фактического ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, и не превышают ___XXX ___долл. США.

8. Страховая защита ответственности*Функциональный текст 1*

1. Сторона экспорта или любое другое лицо, которое будет нести строгую ответственность в соответствии с приводимой здесь статьей ---- , обеспечивает и поддерживает в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в настоящем документе.
2. Сторона экспорта может, разослав через Механизм посредничества по биобезопасности декларацию о самостраховании, выполнить свое обязательство, предусмотренное в подпункте 1 настоящей статьи.
3. Страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, предусмотренные в подстатье 1 настоящей статьи, используются только для целей обеспечения компенсации за ущерб.
4. Документы, подтверждающие покрытие ответственности Стороны экспорта или любого другого лица, направляются компетентным органам государства импорта, и стороны уведомляются об этом же через Механизм посредничества по биобезопасности.
5. Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках настоящего Протокола, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщик и лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии с Протоколом, имеет право использовать

Функциональный текст 2

1. Лица, несущие ответственность по статье X, обеспечивают адекватное страхование или другие финансовые гарантии, такие как гарантии банка или других финансовых учреждений, для покрытия ответственности по статье X в объеме, который может быть предписан Сторонами или установлен в статье X.
2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.
3. Вне зависимости от положений пункта 1 Стороны Документа могут освобождать любое лицо от обязательств в рамках настоящей статьи.

ИЛИ

1. Каждая Сторона обеспечивает в соответствующих случаях, учитывая надлежащим образом риск, связанный с тем или иным видом деятельности, чтобы от каждого лица, причастного к трансграничному перемещению живых измененных организмов, требовалось участие в программе финансового обеспечения ответственности или наличие и поддержание финансовых

гарантий в определенном объеме, таких и на таких условиях, которые конкретно предусмотрены ее внутригосударственном праве, для покрытия ответственности в рамках настоящего документа.

2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.
3. Вне зависимости от положений пункта 1 Стороны Документа могут освобождать любое лицо от обязательств в рамках настоящей статьи.

ИЛИ

1. Лица, несущие ответственность по статье X, могут поддерживать адекватное страхование или другие финансовые гарантии, такие как гарантии банка или других аналогичных финансовых учреждений, для покрытия ответственности по статье X в объеме, который может быть предписан Сторонами или установлен в статье X.
2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.

Функциональный текст 3

Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящего решения.

Функциональный текст 4

1. Документ предусматривает обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а на государство возлагается остаточная ответственность.
2. В документе могут быть также предусмотрены механизмы добровольного финансового обеспечения для дополнительного покрытия причиненного ущерба.

Функциональный текст 5

Лица, подлежащие ответственности по статье X, обеспечивают и поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии с требованиями, изложенными в нормативной базе стороны импорта или в решении об импорте живых измененных организмов, принятом Стороной импорта в соответствии со статьями 10-12 Картахенского протокола. В требованиях учитывается, кроме всего прочего, вероятность, серьезность и возможные издержки ущерба и возможности предоставления финансового обеспечения.

Функциональный текст 6

Стороны должны поощрять всех юридических и физических лиц, осуществляющих оперативный контроль за живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, к организации для себя надлежащего страхования или иного финансового обеспечения.

Функциональный текст 7

1. Экспортер обеспечивает, чтобы ответственность за ущерб в соответствии [со статьей 4] в объеме не менее чем минимальные пределы финансовых гарантий, конкретно указанные в [части 2 приложения II] была и оставалась покрытой финансовыми гарантиями, такими как страхование, обязательства, или другими финансовыми гарантиями, включая механизмы финансирования, обеспечивающими компенсацию в случае неплатёжеспособности. Кроме того, Стороны могут выполнять свои обязательства в рамках настоящего пункта в отношении государственных операторов посредством заявления о самостраховании.
2. Минимальные пределы финансовых гарантий, конкретно указанные в [части 2 приложения II], пересматриваются Совещанием Сторон на регулярной основе с учетом рисков, которые представляют собой живые измененные организмы.
3. Любой иск в рамках настоящего подпротокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему финансовое покрытие в соответствии с пунктом 1. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовое покрытие, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках [статьи 4], было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики и лица, обеспечивающие финансовое покрытие, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со [статьей 4], имеет право использовать. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию удержаний страхователя или доплат между страховщиком и застрахованным лицом, но неуплата застрахованным лицом любых удержаний страхователя или доплат не является защитой от лица, потерпевшего ущерб.
4. Вне зависимости от положений пункта 3 Сторона посредством направления письменного уведомления Депозитарию во время подписания, ратификации, одобрения субпротокола или присоединения к нему указывает, предусматривается ли ею право возбуждать непосредственный иск в соответствии с пунктом 3. Секретариат ведет учет Сторон, направивших уведомление в соответствии с настоящим пунктом.

Функциональный текст 8

Для целей административных процедур, изложенных в *разделе IV.2 (c)*, компетентным органам рекомендуется требовать от операторов обеспечения финансовых гарантий деятельности, указанной компетентным органом.

Функциональный текст 9

В Стороне, в которой причинен ущерб, применяется национальное корпоративное право и другие применимые законы, касающиеся финансовых гарантий реализации коммерческой деятельности, исследований и разработок.

Функциональный текст 10

1. Экспортеры, уведомители, импортеры, поставщики, производители и другие лица, несущие ответственность по [статье 4], обеспечивают и поддерживают в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в пункте [] [приложения I], в соответствии с положениями и условиями, установленными в уставе, утвержденном Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Документ, свидетельствующий о покрытии ответственности экспортера и уведомителя в соответствии с пунктом [1 статьи 4] настоящего Протокола или импортера в соответствии с [пунктом 2 статьи 4] настоящего Протокола, прилагается к уведомлению, о котором говорится в статье 8 или в приложении II к Картахенскому протоколу. Документы, подтверждающие покрытие ответственности экспортера и уведомителя, направляются компетентным национальным органам государства импорта.

- Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность по [статье 4], было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве.

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. *Остаточная ответственность государства*

Функциональный текст 1

Если лицо или юридический субъект не удовлетворяют иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором лицо или юридический субъект проживает или имеет место пребывания.

Функциональный текст 2

В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства.

Функциональный текст 3

Если невозможно установить ответственного оператора или ответственный оператор не в состоянии устранить ущерб, то тогда Сторона устраняет ущерб, причинный биоразнообразию.

Функциональный текст 4

- Если невозможно установить ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию, поскольку а) невозможно установить виновное лицо; б) действуют обстоятельства, полностью освобождающие от ответственности; или с) иск погашен давностью, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых необходимых восстановительных мер или других мер по исправлению положения в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.
- Если ответственность возлагается на определенное лицо, а финансовый лимит, предусмотренный в правиле [], исчерпан, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых дополнительных восстановительных мер, которые могут быть необходимы в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.
- В Стороне, в которой зарегистрирован ущерб, применяется национальное корпоративное и другое применимое право, касающееся финансовой недостаточности.

Функциональный текст 5

- В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.
- Если платежи, производимые Фондом в соответствии с положениями статьи 21 о возмещении ущерба, включая выплату компенсации и издержки по защите, реабилитации, восстановлению

или приведению в порядок окружающей среды, недостаточны, то Договаривающаяся Сторона экспорта обязана выплатить остаток суммы, подлежащей оплате по настоящему Протоколу.

Функциональный текст 6

1. Если невозможно установить ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых необходимых восстановительных мер или других мер по исправлению положения в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.
2. В Стороне, в которой причинен ущерб, применяется национальное корпоративное право и другие применимые законы, касающиеся финансовой недостаточности.

<i>В. Дополнительные договоренности о совместной компенсации</i>

Функциональный текст 1

1. Если компенсация в рамках настоящего Протокола не покрывает стоимости ущерба, то могут приниматься дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации, с использованием для этого фонда, учрежденного в соответствии с настоящим документом.
2. Фонд должен быть создан заблаговременно на основе гарантий и взносов, предоставленных биотехнологической отрасли и другими операторами. Объем таких гарантий и взносов может быть установлен на основе выработанных критериев.

Функциональный текст 2

1. Любое лицо, которое не в состоянии истребовать выплату назначенного возмещения ущерба в полном объеме или любой ее части, поскольку:
 - a) невозможно установить лицо, несущее ответственность;
 - b) лицо, несущее ответственность, избегает ее на основе защиты, обеспечиваемой в рамках настоящего Документа;
 - c) истек всякий крайний срок, предусмотренный в настоящем Документе;
 - d) исчерпан весь финансовый лимит, предусмотренный настоящим Документом;
 - e) любое финансовое обеспечение, которое лицо, несущее ответственность, должно предоставить или поддерживать в соответствии с настоящим Документом, недоступно или недостаточно для покрытия присужденной судом суммы возмещения убытков;имеет право требовать возмещения ущерба в полном объеме или суммы, представляющей остаток суммы, присужденной судом, за счет дополнительной договоренности о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящего Документа.
2. Любое лицо, запросившее и получившее временное возмещение ущерба, может затребовать причитающуюся ему сумму за счет дополнительных договоренностей о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящего Документа, если лицо, несущее ответственность не в состоянии выплатить всю указанную сумму или любую ее часть.
3. Секретариат КБР/Документ поддерживает Фонд и управляет им в соответствии с решением, включающим круг полномочий, которое будет принято Сторонами с целью обеспечения, кроме всего прочего

- a) возмещения разумных и обоснованных издержек, понесенных Стороной или Сторонами вследствие принятия мер реагирования, предусмотренных в статье X;
 - b) решения вопросов, изложенных в *пункте 1*.
4. Любая Сторона или Стороны могут вносить в такой орган КБР/Документа предложения о выплате лицам компенсации из фонда.
5. a) КБР/Документ могут ввести особые условия и критерии, которые следует учитывать в своих решениях относительно выплаты средств из Фонда;
- b) особые условия и критерии могут включать следующее:
- [установить: пример: объем ущерба; площадь ущерба; место причинения ущерба; вид пользования (социальный или коммерческий); тип растения; тип гена; или непредвиденное банкротство любой соответствующей страховой компании или финансового учреждения.]
6. a) взносы в Фонд вносят такие участники биотехнологической отрасли, которые могут быть указаны в решении Сторон Документа;
- b) размер взносов определяется решением Сторон Документа;
- c) Стороны Документа могут освобождать любое лицо от внесения взносов в фонд.
7. Любое государство или лицо могут вносить добровольные взносы в фонд.

Функциональный текст 3

1. Если иски о возмещении ущерба в рамках Документа не достаточны для покрытия суммы ущерба, то могут быть организованы дополнительные/вспомогательные механизмы финансирования для обеспечения надлежащей оплаты таких расходов.
2. Документ предусматривает обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а остаточную ответственность несет государство

Функциональный текст 4

Не предусмотрено.

ИЛИ

Стороны могут обсудить условия заключения добровольной договоренности в дополнение к компенсационным выплатам в случаях, если ущерб превышает финансовый предел, указанный в настоящем документе.

ИЛИ

Стороны могут изучить вопрос о необходимости любых дополнительных финансовых договоренностей в свете опыта, накопленного в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.

Функциональный текст 5

Статья 6

Необходимые превентивные, смягчающие, восстановительные и возобновительные меры

Если финансовые ресурсы оператора, включая меры по обеспечению финансовых гарантий, недостаточны для покрытия ущерба, причиненного в результате происшествия, то Фонд покрывает издержки, связанные с защитой, реабилитацией, восстановлением или приведением в порядок окружающей среды, когда такие выплаты не предусмотрены Протоколом.

Статья 19.

Учреждение фонда

1. Настоящим учреждается Международный фонд для возмещения ущерба, который будет называться «Международный фонд компенсации ущерба от живых измененных организмов» и цели которого определены следующим образом:
 - а) обеспечение компенсации за ущерб и предотвращение, исправление или восстановление ущерба в той части, в которой защита, обеспечиваемая настоящим Протоколом, является недостаточной;
 - б) предоставление юридической помощи истцам;
 - с) осуществление соответствующих целей, изложенных в настоящей Конвенции.
2. Фонд признается в каждой Договаривающейся Стороне в качестве юридического лица, способного в соответствии с законами данного государства брать на себя права и обязанности и выступать стороной при рассмотрении дел в судах данного государства. Каждая Договаривающаяся Сторона признает Директора Фонда (именуемого далее как Директор) в качестве законного представителя Фонда.

Статья 20.

Применение Фонда

Настоящий компонент относится - в том, что касается обеспечения компенсации в соответствии со статьей 21, - к ущербу, нанесенному в районах, находящихся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны или в районах за пределами действия национальной юрисдикции, и к предупредительным мерам, принятым для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба или для восстановления или ремедиации окружающей среды после причинения такого ущерба.

Статья 21.

Выплата компенсации и ремедиация

1. Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не имеет возможности получить полную и адекватную компенсацию за ущерб на основании настоящего Протокола, либо
 - а) потому, что в рамках настоящего Протокола не возникает ответственности за ущерб;
 - б) потому, что сторона, несущая ответственность за ущерб в рамках настоящего Протокола, финансово не в состоянии выполнить свои обязательства в полном объеме и любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено в рамках настоящего Протокола, не покрывает исков о возмещении ущерба или является недостаточным для их удовлетворения; лицо рассматривается как финансово неспособное выполнить обязательства данного лица, и финансовое обеспечение рассматривается как недостаточное, если лицо, понесшее ущерб, не имеет возможности получить полную сумму компенсации, предусмотренной в рамках настоящего Протокола, после принятия всех разумных мер с целью добиться использования доступных ему средств правовой защиты;
2. Фонд покрывает издержки по предотвращению ущерба, восстановлению или ремедиации окружающей среды, если оплата такого восстановления или ремедиации недоступна в рамках настоящего Протокола.
3. Совокупная сумма компенсации и издержек по предотвращению ущерба, восстановлению и ремедиации окружающей среды, выплачиваемая Фондом в рамках настоящей статьи, ограничивается в отношении каждого отдельного страхового случая, чтобы итог данной

- суммы и суммы компенсации, выплачиваемой в рамках настоящего Протокола по страховому случаю, не превышает суммы, конкретно указанной в приложении IV.
4. Если сумма обоснованных исковых требований к Фонду превышает совокупную сумму компенсации, выплачиваемой в соответствии с пунктом 4, то сумма имеющихся средств распределяется таким образом, чтобы пропорциональное соотношение любого обоснованного иска и суммы компенсации, фактически полученной истцом в рамках настоящего Протокола, являлось одинаковым для всех истцов.
 5. Ассамблея Фонда (именуемая далее как Ассамблея) может, принимая во внимание опыт, накопленный в результате возникавших происшествий, и в частности объем связанного с ними ущерба, и изменения денежной стоимости, принять решение об увеличении суммы, о которой говорится в пункте 2; при условии, однако, что данная сумма ни в одном из случаев не будет уменьшена. Измененная сумма применяется в отношении происшествий, возникающих после даты принятия решения, посредством которого это изменение было введено.
 6. Фонд по просьбе Договаривающейся Стороны оказывает по мере необходимости посредничество, чтобы помочь данному государству срочно обеспечить персонал, материалы и услуги, необходимые для создания возможностей, позволяющих государству принимать меры с целью предотвращения ущерба в результате происшествия, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.
 7. Фонд может на условиях, которые будут предусмотрены в уставе, предоставлять кредитные возможности с целью принятия предупредительных мер против ущерба, возникающего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 22.

Срок давности

Права на компенсацию, предусмотренные в статье 21, погашаются, если в течение 10 лет с момента причинения или обнаружения ущерба не будет предъявлен иск на основании этой статьи или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6 статьи 23.

Статья 23.

Юрисдикция

1. При условии соблюдения последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду о компенсации на основании статьи 21 настоящего Протокола предъявляется только в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, в отношении исков к лицу, которое является ответственным или было бы ответственным за ущерб, причиненный в результате соответствующего инцидента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения таких исков к Фонду, о которых говорится в пункте 1.
3. Когда иск о возмещении ущерба предъявлен в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, то такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 21 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб.
4. Каждое Договаривающееся Государство обеспечивает право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в компетентном суде этого государства против лица, которое может привлекаться к ответственности по статье 4 настоящего Протокола.
5. За исключением случая, когда в пункте 6 предусмотрено иначе, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.
6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по

закону страны суда, в который подан иск, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступать в процесс в качестве стороны в деле, то любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 24.

Обеспечение выполнения

При условии соблюдения всех решений о распределении, упомянутом в пункте 4 статьи 21, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 23, после того, как оно стало подлежащим исполнению в государстве, где оно было вынесено, и не подлежит уже в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в статье 12 настоящего Протокола.

Статья 25.

Суброгация

1. Фонд приобретает путем суброгации в отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной Фондом в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего Протокола, права, которыми лицо, получившее такую компенсацию, обладало бы в рамках Протокола в отношении лица, которое может привлекаться к ответственности согласно статье 4 Протокола.
2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав Фонда на регресс или суброгацию в отношении лиц, иных, чем те, о которых говорится в предыдущем пункте. В любом случае право Фонда на суброгацию в отношении такого лица не менее надежно, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены компенсация или возмещение.
3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающаяся Сторона или ее учреждение, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которыми обладало бы на основании настоящего Протокола лицо, получившее такую компенсацию.

Статья 26.

Определение взносов

1. Взносы в Фонд вносятся в отношении каждой Договаривающейся Стороны любым лицом, которое в течение календарного года, упомянутого в пункте 1 статьи 27 в связи с первоначальными взносами и в пунктах 2 а) или б) статьи 28 в связи с ежегодными взносами, экспортировало живые измененные организмы, общий объем экспорта которых превышал объемы, конкретно указанные в приложении II.
2. Для целей пункта 1, если стоимостной объем живых измененных организмов, экспортированных любым лицом в течение календарного года превышает в совокупности со стоимостным объемом живых измененных организмов, экспортированных любым ассоциированным лицом или лицами, объем, конкретно указанный в приложении II, то такое лицо выплачивает взносы из расчета фактически полученного им объема живых измененных организмов, несмотря на то, что их стоимостной объем не превышал объема, конкретно указанного в приложении II.
3. «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или обычно регулируемую организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства соответствующей Стороны.

*Статья 27.**Сумма взносов*

1. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны составляют определенную сумму, начисляемую для каждого лица, указанного в статье 26, на основе фиксированной суммы, пропорциональной стоимости живых измененных организмов, экспортированных в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для данного государства.
2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Протокола. Выполняя эту функцию, Ассамблея устанавливает по возможности размер данной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего объема живых измененных организмов, экспортированных в мире, их общая сумма была равна ___ миллионам СДР.
3. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны выплачиваются в течение трех месяцев со дня вступления Протокола в силу для этой Стороны.

*Статья 28.**Бюджет*

1. С целью определения размера ежегодных взносов, подлежащих уплате каждым лицом, указанным в статье 26, если таковые вообще начисляются, и принимая во внимание необходимость поддержания достаточного объема ликвидных средств, Ассамблея составляет смету на каждый календарный год в виде следующего бюджета:
 - i) расходы
 - а) издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие любого дефицита от операций предыдущих лет;
 - б) выплаты, которые Фонд должен производить в соответствующем году для удовлетворения предъявленных Фонду требований в соответствии со статьей 21, включая выплаты по займам, сделанным Фондом ранее для удовлетворения таких требований, причем общая сумма таких требований в отношении любого отдельного инцидента не должна превышать суммы, конкретно указанной в приложении I;
 - ii) поступления
 - а) излишек средств от операций предыдущих лет, включая любые поступления по процентам;
 - б) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
 - с) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;
 - д) любые прочие поступления.
2. Для каждого лица, указанного в статье 26, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей и исчисляется в отношении каждой Договаривающейся Стороны.
3. Суммы, упомянутые выше, в пункте 2, исчисляются путем деления соответствующих общих сумм требуемых взносов на общий объем живых измененных организмов, экспортированных всеми Договаривающимися Сторонами в соответствующем году.
4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными, и назначает день платежа. Остаточная часть каждого ежегодного взноса уплачивается по получении извещения от Директора.
5. Директор может в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены в уставе Фонда, потребовать от лица, вносящего взнос, предоставления финансовых гарантий оплаты причитающихся с него сумм.
6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 предъявляется пропорционально всем отдельным лицам, вносящим взносы.

*Статья 29.**Оценка взносов*

1. На сумму любого взноса, подлежащего выплате на основании статьи 28 и являющегося просроченным, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, при том, что для различных обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение всех обязательств, возникающих на основании настоящего Протокола, по уплате в Фонд взносов в отношении живых измененных организмов, экспортированных с территории данного государства, и принимает все надлежащие меры в рамках своего законодательства, включая наложение таких санкций, какие она сочтет необходимыми, для обеспечения эффективного исполнения любого такого обязательства; при том, однако, что данные меры принимаются только в отношении лиц, обязанных вносить взносы в Фонд.
3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 27 и 28 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязательств по внесению любых таких взносов или какой-либо их части и просрочило платеж более чем на три месяца, то Директор от имени Фонда принимает в отношении такого лица все надлежащие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если лицо, вносящее взнос, не выполнило своих обязательств, так как оно явно является неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, то Ассамблея может по рекомендации Директора, постановить не принимать или не продолжать никаких мер против такого лица.

*Статья 30.**Органы Фонда*

1. Органами Фонда являются Ассамблея, секретариат, возглавляемый Директором, и Исполнительный комитет.
2. В состав Ассамблеи входят все Договаривающиеся Государства настоящего Протокола.

*Статья 31**Функции Ассамблеи*

Функции Ассамблеи заключаются в следующем:

1. избрание на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей Председателя, которые находятся в должности до следующей очередной сессии;
2. определение своих правил процедуры с учетом положений настоящего Протокола;
3. принятие внутреннего Устава, необходимого для надлежащего функционирования Фонда;
4. назначение Директора, обеспечение назначения другого необходимого персонала и определение сроков и условий службы Директора и прочего персонала;
5. утверждение годового бюджета и установление размеров ежегодных взносов;
6. назначение аудиторов и утверждение финансовых отчетов Фонда;
7. утверждение урегулирования претензий к Фонду, принятие решений о распределении между лицами, предъявившими требования, имеющихся компенсационных средств в соответствии с пунктом 3 статьи 21 и установление сроков и условий предварительных выплат по претензиям с целью обеспечения как можно более оперативной выплаты компенсации лицам, понесшим ущерб;
8. избрание членов Ассамблеи для представительства в Исполнительном комитете;
9. учреждение любого временного или постоянного вспомогательного органа, который она сочтет необходимым;
10. определение того, какие государства, не являющиеся Договаривающимися Государствами, и какие межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию без права голоса в работе совещаний Ассамблеи, Исполнительного комитета и вспомогательных органов;
11. инструктирование Директора, членов Исполнительного комитета и вспомогательных органов относительно управления Фондом;

12. рассмотрение и утверждение отчетов и деятельности Исполнительного Комитета;
13. наблюдение за надлежащим выполнением Конвенции и ее решений;
14. выполнение любых других функций, которые возлагаются на нее в рамках Конвенции или являются иным образом необходимыми для надлежащего функционирования Фонда.

Статья 32.

Сессии Ассамблеи

1. Очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в каждый календарный год и созываются Директором; однако, если Ассамблея возлагает на Исполнительный комитет функции, конкретно указанные в пункте 5 статьи 31, то очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в два года.
2. Внеочередные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного комитета или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться по инициативе Директора после консультаций с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по крайней мере за 30 дней.

Статья 33.

Кворум

Кворум на совещаниях Ассамблеи обеспечивается присутствием большинства ее членов.
[другие технические положения по мере необходимости]

Функциональный текст 6

В тех случаях, когда компенсация в соответствии с настоящим Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

<i>А. Межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии)</i>

Функциональный текст 1

В случае спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Документа применяются mutatis mutandis положения статьи 27 КБР.

Функциональный текст 2

Стороны могут разрешать/разрешают споры, возникающие в связи с применением и/или толкованием настоящего Документа, посредством механизма урегулирования споров, предусмотренного в статье 27 КБР и в приложении к ней.

Функциональный текст 3

Любые споры между государствами, возникающие, в рамках настоящего документа, разрешаются посредством учрежденных межгосударственных процедур, включая в соответствующих случаях процедуры, предусмотренные в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 4

Иски о возмещении издержек, понесенных в связи с устранением ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые не могут быть улажены на двусторонней основе, рассматриваются в соответствии с положениями статьи 27 (Урегулирование споров) Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 5

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, прилагает усилия к урегулированию своей претензии посредством межгосударственной процедуры урегулирования споров, предусмотренной в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии. Любая требующая возмещения такого ущерба Сторона, претензии которой не были разрешены удовлетворительно в соответствии с процедурой, изложенной в статье 27 КБР, передает свой иск с целью его разрешения в Постоянный арбитражный суд (ПАС), действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любые претензии о возмещении ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, принимаются к рассмотрению компетентным судом только после того, как были исчерпаны применимые процедуры КБР и ПАС.

*Функциональный текст 6**Раздел 1. Общие положения**Статья 34.**Обязанность урегулирования споров мирными средствами*

Договаривающиеся Стороны разрешают любой спор, возникающий между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола, мирными средствами в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и с этой целью добиваются решения спора средствами, перечисленными в пункте 1 статьи 33 Устава.

*Статья 35.**Урегулирование споров любым из мирных средств, выбранных Сторонами*

Ничто в настоящей части не умаляет права любой из Договаривающихся Сторон принять в любое время решение об урегулировании спора между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола посредством любого из выбранных ими самими мирных средств.

*Статья 36.**Процедуры на случай, когда Сторонами не достигнуто урегулирования*

1. Если Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре относительно толкования или применения настоящего Протокола, постановили добиваться урегулирования спора мирными средствами по своему собственному выбору, то процедуры, предусмотренные в настоящей части,

применяются только в тех случаях, когда урегулирования не было достигнуто путем обращения к таким средствам и соглашение между сторонами не исключает использования каких-либо дополнительных процедур.

2. Если стороны, кроме того, согласовали какой-либо предельный срок, то пункт 1 применяется только после истечения такого предельного срока.

Статья 37.

Обязательство обмениваться мнениями

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола стороны спора без промедления переходят к обмену мнениями об его урегулировании путем переговоров или другими мирными средствами.

2. Стороны также без промедления переходят к обмену мнениями, если процедура урегулирования такого спора не привела к его урегулированию или если спор был урегулирован, но обстоятельства требуют проведения консультации относительно способа осуществления урегулирования.

Статья 38.

Примирительная процедура

1. Договаривающаяся сторона, которая является стороной спора относительно толкования или применения настоящей Конвенции, может предложить другой стороне или сторонам передать спор в примирительное производство в соответствии с положениями приложения II.

2. Если предложение принято и если стороны условятся о примирительной процедуре, которая будет применяться, то любая сторона может представить спор для прохождения данной процедуры.

3. Если предложение не будет принято или стороны не договорятся о процедуре, то примирительные действия считаются прекращенными.

4. Если стороны спора не договорятся об ином, то при передаче спора в примирительное производство дело может быть прекращено только в соответствии с согласованной примирительной процедурой.

Раздел 2. Обязательные процедуры, влекущие за собой решения, имеющие обязательную силу

Статья 39.

Применение процедур в рамках настоящего раздела

В соответствии с разделом 3 настоящей части любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, передается по просьбе любой из сторон спора, если не было достигнуто его урегулирования путем применения процедур, предусмотренных в разделе 1, в суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 40.

Выбор процедуры

1. При подписании, ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое другое время после этого Договаривающаяся Сторона обладает свободой выбора, осуществляемого посредством представления письменной декларации, одного или более из приводимых ниже средств для урегулирования споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции:

a) Международный трибунал для защиты биоразнообразия, учрежденный в соответствии с приложением III;

b) Международный суд;

c) арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV;

- d) особый арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV для одной или более категорий споров, конкретно указанных в этом приложении.
2. Государство, являющееся Стороной и участвующее в споре, на которое не распространяется действующее заявление, рассматривается как принявшее Международный трибунал по защите разнообразия в соответствии с приложением III.
 3. Если стороны спора приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то применяется только данная процедура, если стороны не договорятся об ином.
 4. Если стороны спора не приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то спор может быть передан только в Международный трибунал по защите биоразнообразия в соответствии с приложением III, если стороны не договорятся об ином.
 5. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1, остается в силе в течение трех месяцев после передачи уведомления о его аннулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
 6. Новое заявление, уведомление об аннулировании заявления или истечении срока его действия никоим образом не влияет на предстоящее рассмотрение дела в суде или трибунале, обладающем юрисдикцией в соответствии с настоящей статьей, если стороны не договорятся об ином.
 7. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их копии государствам, являющимся Сторонами.

Статья 41.

Юрисдикция

1. Суд или трибунал, о котором говорится в статье 40, обладает юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения настоящего Протокола, который передается ему на рассмотрение в соответствии с настоящей частью.
2. Суд или трибунал, упомянутый в статье 40, обладает также юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения международного соглашения, связанного с целями настоящей Конвенции, который направляется ему для рассмотрения в соответствии с соглашением.
3. В случае спора относительно того, обладает ли суд или трибунал юрисдикцией, вопрос регулируется решением данного суда или трибунала.

Статья 42.

Эксперты

При возникновении любого спора относительно научных или технических вопросов суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, может по требованию какой-либо стороны или по собственной инициативе выбрать при консультации со сторонами не менее двух научных или технических экспертов, желательного отобранных из соответствующего списка, подготовленного в соответствии с приложением V, которые будут присутствовать на заседании, но без права голоса.

Статья 43.

Временные меры

1. Если спор был надлежащим образом направлен в суд или трибунал, который считает, что - при отсутствии доказательств в пользу противоположного - он обладает юрисдикцией в соответствии с настоящей частью, то суд или трибунал может назначить исполнение любых временных мер,

которые он посчитает надлежащими в данных обстоятельствах для сохранения соответствующих прав сторон спора или для предотвращения нанесения серьезного ущерба биоразнообразию, до принятия им окончательного решения.

2. Временные меры могут быть изменены или отменены, как только обстоятельства, оправдывающие их, изменяются или перестают существовать.
3. Временные меры могут быть назначены, изменены или отменены в соответствии с настоящей статьей только по требованию стороны спора и после того, как сторонам была дана возможность высказаться по данному вопросу.

Статья 44.

Доступ

1. Все процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех Договаривающихся Сторон.
2. Процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех организаций-субъектов права, не принадлежащих к государствам, являющимся Сторонами, как конкретно предусмотрено в настоящем Протоколе или как предусмотрено в правилах, принятых Ассамблеей в рамках статьи 31.

Статья 45.

Применимое право

1. Суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, применяет настоящий Протокол и другие нормы международного права, не противоречащие настоящему Протоколу.
2. Пункт 1 не умаляет полномочий суда или трибунала, который обладает юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, принимать по справедливости решение по рассматриваемому делу, если стороны соглашаются с этим.

Статья 46.

Предварительное рассмотрение дела

1. Суд или трибунал, предусмотренный в статье 40, в который направляется заявление в отношении спора, упоминаемого в статье 39, определяет по требованию стороны или может определить по собственной инициативе, представляет ли собой претензия процессуальное нарушение или является ли она на первый взгляд хорошо обоснованной. Если суд или трибунал находит, что претензия представляет собой процессуальное нарушение или что она является необоснованной на первый взгляд, то он не принимает дальнейших действий по данному делу.
2. При получении заявления суд или трибунал незамедлительно уведомляет другую сторону или стороны о таком заявлении и устанавливает разумный срок, в течение которого они могут попросить суд дать определение в соответствии с пунктом 1.
3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любой из сторон спора подавать предварительные возражения в соответствии с применимыми правилами процедуры.

Статья 47.

Исчерпание национальных средств защиты

В отношении любого спора между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Протокола могут быть применены процедуры, предусмотренные в

настоящем разделе, но только после того, как будут исчерпаны национальные средства защиты, если этого требует международное право.

Статья 48.

Окончательный характер и обязательная сила решений

1. Любое решение, вынесенное судом или трибуналом, обладающим юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, является окончательным и подлежит выполнению всеми сторонами спора.
2. Любое такое решение имеет обязательную силу только для сторон и в отношении данного конкретного спора.

<i>В. Гражданское судопроизводство</i>

Функциональный текст 1

1. Иски о возмещении ущерба в рамках настоящего Протокола можно подавать в суды той страны, где был понесен ущерб, или случилось происшествие, или находится место привычного проживания истца или место осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В соответствии с подстатьей 2 настоящей статьи ничто в Протоколе не затрагивает никаких прав лиц, потерпевших ущерб, или не считается как ограничивающее охрану или восстановление окружающей среды, которые могут быть предусмотрены внутригосударственным правом.
4. Все иски о возмещении ущерба на основании строгой ответственности уведомителя или экспортера подаются только в соответствии с положениями Протокола.
5. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с приводимой здесь статьей ---, которое подлежит исполнению в государстве происхождения, признается в любой Договаривающейся Стороне, за исключением случаев, когда решение было вынесено в результате обмана, ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде, судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Договаривающейся Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон, или судебное решение противоречит политике Договаривающейся Стороны, от которой добиваются такого его признания.
6. Решение суда, признанное в рамках подстатьи 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

7. Положения подстатьи 1 и 2 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, которые являются Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение

Функциональный текст 2

1. Иски о возмещении ущерба в рамках Документа можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
 - а) был понесен ущерб; или
 - б) произошло происшествие; или
 - с) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственному побуждению приостанавливать судопроизводство до тех пор, пока иск не будет рассмотрен в суде, в который он был первоначально подан.
4. Суд может по заявлению одной из Сторон отказываться от юрисдикции, если закон того суда допускает объединение сходных исков и другой суд обладает юрисдикцией для ведения обоих дел.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
6. Все вопросы существа дела или процедурные вопросы, касающиеся рассмотрения исков в компетентном суде, на которые конкретно не распространяется действие Документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.
7. Ничто в Документе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.
8. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с настоящим Документом, которое подлежит исполнению в государстве суда первоначальной юрисдикции и не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:
 - а) решение было вынесено в результате обмана;
 - б) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
 - с) судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или

d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

9. Решение суда, признанное в рамках пункта 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.
10. Положения пунктов 8 и 9 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, являющимся Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 3

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании местожительства ответчика. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования

Функциональный текст 4

1. Иски о возмещении ущерба можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
 - a) был понесен ущерб; или
 - b) произошло происшествие; или
 - c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.
4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.
6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск,

обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.

7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.
9. Документ не наносит ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.
10. Любое судебное решение, обладающего юрисдикцией в соответствии с пунктом 1 о компетентности суда, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:
 - a) решение суда было вынесено в результате обмана;
 - b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
 - c) судебное решение противоречит более раннему судебному, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
 - d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.
11. Решение суда, признанное в рамках *пункта 10 настоящей статьи*, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.
12. Положения *пунктов 10 и 11* не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 5

1. Любые споры, за исключением межгосударственных споров, передаются на обязательный международный арбитраж, если все стороны спора не принимают иного решения.
2. Применимым правом являются Принципы коммерческих договоров (Принципы УНИДРУА).
3. Признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного права, включая Конвенцию ООН 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и Межамериканскую конвенцию 1975 года о международном торговом арбитраже.

Функциональный текст 6

1. Иски о возмещении ущерба в рамках подпротокола можно подавать в суды только той Стороны, в которой:
 - а) был понесен ущерб; или
 - б) произошло непреднамеренное высвобождение через границу; или
 - в) находится место привычного проживания ответчика или, если ответчик является компанией или другим юридическим лицом или ассоциацией физических или юридических лиц, то место осуществления основных деловых операций, или место регистрации ответчика или нахождения его центральной администрации.
2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.
4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.
6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.
7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие подпротокола, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.
9. Подпротокол не наносит ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.
10. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с пунктом 1, или любое арбитражное решение, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:

- a) решение суда или арбитражное решение было вынесено в результате обмана;
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
- c) судебное или арбитражное решение противоречит более раннему судебному или арбитражному решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
- d) судебное или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

11. Решение суда или арбитражное решение, признанное в рамках *пункта 10*, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

12. Положения *пунктов 10 и 11* не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 7

1. В отношении другого ущерба, причиняемого ЖИО, которые являются объектом трансграничного перемещения, Сторонам и правительствам предлагается пересмотреть свои национальные правила в области ответственности и соответствующие процессуальные нормы с целью обеспечения доступа иностранным истцам к своим судам на недискриминационной основе, подкрепляя такой доступ принципами фундаментальной справедливости.

2. Стороны Протокола проведут на шестом Совещания Сторон обзор эффективности настоящего решения в плане рассмотрения случаев причиненного ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27 и обсудят, следует ли изучать вопрос о принятии дальнейших мер, включая работу в рамках Гаагской конференции по международному частному праву.

Функциональный текст 8

Вне зависимости от административных процедур, изложенных ниже, в *разделе VI.C*, на национальном уровне по-прежнему будут применяться гражданское процессуальное право. В случаях причинения трансграничного ущерба применимы нормы международного частного права, и государства поощряются к их усовершенствованию в соответствующих случаях для облегчения доступа к правосудию.

Функциональный текст 9

СТАТЬЯ I. ЮРИСДИКЦИЯ СУДОВ

1. Только суды государства, где был причинен ущерб, обладают юрисдикцией по искам, связанным с ответственностью и возмещением за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, за исключением случаев, когда:
- a) стороны конкретно договариваются представить такие иски в суды другой юрисдикции, и в этом случае такой суд обладает юрисдикцией; или
 - b) суд не обладает юрисдикцией назначать ту или иную форму возмещения ущерба, причинного биоразнообразию, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом

разнообразии, и в таком случае юрисдикцию может принять на себя суд в местожительстве ответчика.

2. Если иск, связанный с ответственностью и возмещением за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, подается в суд, который не обладает юрисдикцией в соответствии с разделом I настоящей статьи I, то суд отказывается принять на себя юрисдикцию.
3. К искам, подпадающим под действие статьи I, доктрина *forum non conveniens* не применяется.

СТАТЬЯ II. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ЗАКОН

1. При рассмотрении любого иска о возмещении ущерба, причинного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, суды, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьей I 1) настоящего документа, применяют i) законы государства, в котором был причинен ущерб, насколько они применимы, ii) положения международного права, включая Конвенцию о биологическом разнообразии и Протокол по биобезопасности.
2. Если и при условии, что закон, регулирующий иски, подаваемые в соответствии с пунктом i) раздела I настоящей статьи II, вступает в конфликт с положениями международного права, то регулируемыми являются положения международного права.
3. Применяются правила приемлемости исков и процессуальной правоспособности истцов государства, в котором был причинен ущерб.

СТАТЬЯ III. ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

1. Окончательное и обязательное решение, вынесенное судом по иску об ответственности и возмещении за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, признается и исполняется судами по местожительству ответчика, за исключением следующих случаев:
 - a) суд, выносящий решение, не обладает юрисдикцией в соответствии со статьями I настоящего Протокола;
 - b) суд применил иной закон, чем тот, который конкретно указан в статье II настоящего Протокола;
 - c) суд не соблюдал основных требований процессуальной справедливости;
 - d) по данному вопросу уже ранее было вынесено судебное решение;
 - e) судебное решение вступает в конфликт с государственной политикой или общественным порядком в местожительстве ответчика или с применимыми положениями международного права; или
 - f) судебное решение принималось в отсутствие ответчика, за исключением случаев, когда истец доказывает, что ответчику были надлежащим образом представлены все документы о возбуждении дела, направлено надлежащее уведомление и дана соответствующая возможность явиться должным образом в суд и опротестовать обвинение.
2. Окончательному и обязательному решению, вынесенному компетентным органом, надлежащим образом учрежденным национальным правительством для регулирования и улаживания исков об ущербе, причинном биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, ответственность за который несет ответчик, придается та же сила и действие, которыми обладают судебные решения, вынесенными национальным судом компетентного органа, при условии, что применяются те же исключения, которые перечислены в предыдущем разделе 1.

Функциональный текст 10

1. После того, как были исчерпаны межгосударственные процедуры в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии и в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или к условиям Постоянного арбитражного суда, Сторона может подавать иск об убытках, причиненных сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, в компетентный суд, определенный в соответствии с международным правом.
2. Определение применимого права осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.
3. Выполнив все требования к урегулированию конфликта и к арбитражному разбирательству (см. раздел XX), Сторона Картахенского протокола по биобезопасности может подать в компетентный суд иск о причинении ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО.
4. Признание и исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.

*Функциональный текст 11**Статья 8**Юрисдикция и применимое право*

1. Первичная юрисдикция по искам, подаваемым в соответствии с настоящим Протоколом, принадлежит судам Договаривающейся Стороны, на территории которой был нанесен ущерб.
2. Если ущерб причинен только за пределами действия национальной юрисдикции, то первичная юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, принадлежит судам государства-импортера или предполагаемого государства-импортера, или - в случае непреднамеренного трансграничного перемещения - судам государства, наиболее тесно связанного с ущербом.
3. Юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, также принадлежит судам Договаривающейся Стороны, в которой произошел инцидент, находится место привычного проживания или место осуществления основных деловых операций ответчика.
4. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящего Протокола, регулируются процедурным и материально-правовым законом данного суда. Характер, форма и размер компенсации, равно как и ее справедливое распределение регулируются данным законом и не противоречат настоящему Протоколу.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона а) гарантирует, что ее суды обладают надлежащей юрисдикцией для рассмотрения исков о возмещении ущерба в соответствии с настоящим Протоколом, и б) принимает законодательные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы в законах предусматривалась выплата компенсации в соответствии с настоящим Протоколом и любыми координирующими рекомендациями, вынесенными Ассамблеей согласно статье 15.

*Статья 9**Полномочия суда и судопроизводство*

1. Суды располагают полномочиями издавать приказы о принятии коррективных и восстановительных мер и также о возмещении ущерба и могут принимать решения об уплате издержек и процентов.
2. Суд презюмирует: а) что живой измененный организм, бывший объектом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог его причинить, и б) что любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, бывшим объектом трансграничного перемещения, является результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии, а не каких-либо естественных характеристик. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии с нормами, требуемыми процессуальным правом, которые применяются в соответствии со статьей 8, что ущерб не был нанесен из-за характеристик живого измененного организма, полученных в результате генетической модификации, или их сочетания с другими опасными характеристиками живого измененного организма.
3. При изучении доказательств причинной связи между происшествием и ущербом суд надлежащим образом учитывает повысившуюся опасность причинения такого ущерба, присущую организации трансграничного перемещения живого измененного организма или владению, обладанию им или осуществлению контроля над ним.
4. В распоряжениях о возмещении ущерба обеспечивается выплата потерпевшим компенсации в полном объеме и оплата издержек, связанных с предупредительными мерами, и издержек по восстановлению или ремедиации окружающей среды.
5. Суд располагает полномочиями издавать приказы о принятии промежуточных или временных мер, приказывать любым лицам совершать любые действия или воздерживаться от них, если необходимо или желательно предотвращать существенный ущерб, в целях смягчения или избежания дальнейшего ущерба.

Статья 10

Иск, находящийся на рассмотрении

1. Если иски с одинаковым или аналогичным основанием и между теми же самыми или по существу теми же самыми сторонами подаются в суды другой Договаривающейся Стороны или Сторон, то любой суд, за исключением того, который упоминается в пунктах 1 и 2 статьи 8, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, упомянутый в пунктах 1 и 2 статьи 8, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу.
2. Если юрисдикция суда, упомянутого в пунктах 1 и 2, установлена данным судом, то любой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.
3. В случае существования двух или более судов, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 8, любой суд, за исключением суда, указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, в который первоначально было направлено дело, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, в который первоначально было направлено дело, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Если юрисдикция суда, в который первоначально было направлено дело, будет установлена данным судом, то любой другой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.

Статья 11

Сходные иски

1. Если сходные иски подаются в разные суды, упомянутые в статье 8, то, пока иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, за исключением суда, упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, приостанавливает судопроизводство по инициативе одной из сторон, относящейся к какому-либо из исков.
2. Суд, кроме упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, отказывается от юрисдикции по заявлению одной из сторон, если закон данного суда, суда указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, допускает объединение сходных исков и суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для ведения обоих или всех дел.

3. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон и все суды упомянуты в статье 8, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственной инициативе приостановить судопроизводство, пока суд, в который был первоначально подан иск, не постановит, обладает ли он юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена данным судом, любой суд, за исключением данного суда, может отказаться от юрисдикции в пользу данного суда.
4. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

Статья 12

Исполнение

1. Решения, вынесенные компетентным судом на основании статьи 8 после завершения судебного разбирательства или в отсутствие не явившейся стороны, или по взаимному согласию, становясь подлежащими исполнению по закону, применявшемуся этим судом, становятся подлежащими исполнению на территории любой другой Договаривающейся Стороны, как только будут соблюдены формальности, требуемые соответствующей Договаривающейся Стороной. Конкретные обстоятельства дела не подлежат дальнейшему рассмотрению в суде. Приведенные выше положения не применяются к предварительным решениям.
2. Вышеупомянутые положения не применяются, если а) решение было принято в случае неявки и ответчику не было надлежащим образом вручено документа, на основании которого был возбужден иск, или равноценного документа в достаточное время для подготовки своей защиты или если б) решение было вынесено в результате обмана.
3. Если иск предъявляется Договаривающейся Стороне на основании настоящей Конвенции, то такая Договаривающаяся Сторона не может ссылаться на судебный иммунитет в суде, компетентном согласно настоящей статье, за исключением иммунитета от исполнительных мер.

С. Административные процедуры

Функциональный текст 1

1. Договаривающиеся Стороны могут в соответствующих случаях предусматривать применение таких административных средств защиты права, какие могут считаться целесообразными для аспектов ответственности и возмещения, связанных со всеми вопросами, которые возникают в рамках настоящего Документа.
2. Процедуры представления и определения решений административных властей соответствуют положениям внутригосударственного права Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 2

В случае, если гражданская ответственность сочетается с административным подходом, то решения органов государственной власти, назначающих проведение превентивных или восстановительных мер, должны быть мотивированы и доведены до сведения адресатов, которые должны быть осведомлены о доступных им средствах правовой защиты и имеющихся у них сроках.

Функциональный текст 3

1. Физические или юридические лица, пострадавшие или могущие, возможно, пострадать, имеют право просить компетентный орган о принятии мер в соответствии с настоящим нормативным положением/законом/декретом.
2. В таких обстоятельствах компетентный орган дает соответствующему оператору возможность ответить по запросу о принятии мер до вынесения решения по такому запросу о принятии мер.
3. Лицам, подавшим запрос о принятии мер в соответствии с положениями статьи 6 настоящего нормативного положения/закона декрета, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений, действий или фактов бездействия для компетентного органа.
4. Операторам, которые должны по требованию компетентного органа принимать меры по исправлению положения или нести расходы, связанные с любыми такими мерами, принятыми компетентным органом, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений и/или распоряжений компетентного органа в соответствии с настоящим нормативным положением/законом/декретом.

D. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)

Функциональный текст 1

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 3

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с подпротоколом, и лицами, несущими ответственность в соответствии с подпротоколом, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам.

Функциональный текст 4

Иски о возмещении издержек, понесенных в связи с устранением ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые не могут быть улажены на двусторонней основе, рассматриваются в соответствии с правилами и процедурами,

изложенными в факультативном регламенте Постоянного арбитражного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 5

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Е. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски

Функциональный текст 1

1. Любое лицо, которому был причинен ущерб или вред в ходе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, может возбуждать в суде гражданский иск о возмещении ущерба, который может включать:
 - a) экономические потери в результате высвобождения ЖИО и продуктов, происходящих от них, или мероприятий, организованных для предотвращения, смягчения, регулирования, устранения или восстановления вреда, причиненного таким инцидентом;
 - b) понесенные издержки в связи с проведением любой инспекции, ревизии или расследования с целью выявления характера любого высвобождения ЖИО или изучения вариантов регулирования рисков.
2. Любое лицо, группа лиц или любая частная или государственная организация имеет право возбуждать иск и требовать возмещения ущерба в связи с нарушением или потенциальным нарушением любого положения настоящего Протокола, включая любое положение, касающееся нанесения ущерба здоровью человека, биологическому разнообразию, окружающей среде или социально-экономическим или культурным условиям местных общин или экономике страны:
 - a) в интересах данного лица или группы или класса лиц;
 - b) в интересах или от имени лица, которое по практическим причинам не в состоянии возбудить такой иск;
 - c) в интересах или от имени лица или группы или класса лиц, чьи интересы оказались задетыми;
 - d) в общественных интересах; и
 - e) в интересах защиты окружающей среды или биологического разнообразия.
3. Никакие судебные издержки не присуждаются никому из вышеупомянутых лиц, которые проигрывают вышеозначенный иск, если иск был предъявлен обоснованно, исходя из заботы об общественных интересах, или в интересах охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды.
4. Бремя доказывания того, что иск не был возбужден в интересах общества или охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды, лежит на лице, заявляющем об обратном.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любое лицо в другой Договаривающейся Стороне, которому нанесен ущерб, имело право доступа к такой же административной и судебной процедуре, к какой имеют доступ граждане Договаривающейся

Стороны происхождения в случае причинения экологического ущерба на территории их страны.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы лица, которым нанесен ущерб в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, имели право регресса к лицу или организации, связанным со Стороной экспорта, которые совершили противоправные действия

Функциональный текст 2

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы право возбуждения иска в суде общей юрисдикции и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном законом, или в административном органе, предоставлялось физическим лицами или юридическим субъектам:
 - a) проявляющим достаточный интерес, или в ином случае
 - b) считающим, что их права ущемляются, когда административно-процессуальное право Стороны требует этого в качестве одного из предварительных условий.
2. Смысл «достаточной заинтересованности» и «нарушения того или иного права» определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления общественности широкого доступа к правосудию.
3. Без ущерба для общего смысла вышесказанного, иск может(гут) возбуждать следующее(ие) лицо(а) или юридический(е) субъект(ы):
 - a) в отношении традиционных видов ущерба: пострадавшие лица, зависимые лица или любые другие лица, действующее от имени или в интересах данного лица/юридического субъекта;
 - b) в отношении издержек на проведение мер реагирования: лицо или юридический субъект, несущие издержки;
 - c) в отношении ущерба, причиняемого окружающей среде и/или сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия:
 - i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов;
 - iii) лицо или организация, несущие издержки на проведение восстановительных мер;
 - d) в отношении ущерба, наносимого здоровью человека:
 - i) пострадавшее государство;
 - ii) пострадавшее лицо или любое другое лицо, уполномоченное действовать от имени этого лица;
 - e) в отношении социально-экономического ущерба:
 - i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов или общин.

Функциональный текст 3

1. Стороны должны предусматривать в своем внутригосударственном праве нормы, закрепляющие право понесших ущерб физических или юридических лиц (в зависимости от обстоятельств) подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства.

Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутригосударственного права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 4

Государства возбуждают иски от имени своих граждан в связи с причиненным ущербом, и с этой целью они принимают соответствующее национальное законодательство.

Функциональный текст 5

Иски подает только потерпевший.

Функциональный текст 6

Иск могут подавать только физические или юридические лица, которые понесли непосредственный ущерб. Иск не могут подавать третьи стороны, выступающие от имени таких физических или юридических лиц.

Функциональный текст 7

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 8

1. Стороны должны обеспечивать в своем внутригосударственном праве статус, позволяющий потерпевшим возбуждать иски в соответствующих случаях.
2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутреннего права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящим решением, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 9

1. Обеспечивается осуществление принципа широкого доступа к правосудию. С этой целью лица и группы, озабоченные или заинтересованные состоянием окружающей среды, социальных или экономических дел, а также лица и группы, представляющие интересы общин или делового мира, и местные, региональные и национальные органы государственной власти, наделяются статусом, позволяющим им возбуждать иск на основании настоящего Протокола..
2. Ничто в Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.

3. Финансовые и иные барьеры, препятствующие осуществлению правосудия, не затрудняют доступа к правосудию в соответствии с настоящей статьей, а Договаривающиеся Стороны принимают надлежащие меры для устранения или сокращения таких барьеров.

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Функциональный текст 1

В ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, следует в соответствующих случаях учитывать настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», включая предоставление помощи в разработке национального законодательства; оказание содействия межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; обеспечение эффективного участия общественности в проведении оценки ущерба и определении его объема; и повышение среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности

1. предлагает Сторонам учитывать в соответствующих случаях настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3;
2. предлагает Сторонам, которые находятся в процессе разработки внутренних мер правового, регламентационного и административного характера, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, представить на добровольной основе проект своих мер через секретариат для консультирования [членов *Комитета, отвечающего за оказание содействия осуществлению настоящего решения, именуемого в дальнейшем «Комите»*];
3. постановляет, что под общим руководством КС/ССП Комитет выполняет следующие функции:
 - a) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по любому проекту внутренних мер, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который был представлен ему в соответствии с пунктом 4;
 - b) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по вопросам осуществления настоящего решения;
 - c) представление докладов о своей работе на каждом очередном совещании КС/ССП;
 - d) представление на [седьмом] совещании КС/ССП доклада об осуществлении и эффективности настоящего решения на основе, кроме всего прочего, информации, имеющейся в Механизме посредничества по биобезопасности и приводимой в докладах Сторон,

представляемых в соответствии со статьей 33 Протокола. Доклад Комитета должен включать любые рекомендации относительно принятия дальнейших мер в этой области с учетом накопленного передового опыта.

Функциональный текст 3

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается активизировать свои усилия по осуществлению соответствующих решений КС/ССП о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола.
2. Сторонам предлагается учитывать настоящее решение в процессе разработки двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутреннего законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 4

Стороны настоящего документа берут на себя обязательство обеспечить, чтобы следующий обзор обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картаженского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, проводился с учетом настоящего документа и включал меры по созданию потенциала, такие как оказание содействия осуществлению и применению настоящего документа, в том числе оказание содействия разработке национального имплементирующего законодательства, стимулирование межсекторальной координации на национальном уровне, обеспечение надлежащего участия общественности в проводимой работе и повышение среди лиц судебной профессии навыков решения вопросов ответственности.

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

Вариант 1

Один или несколько юридически обязательных документов:

- a) Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности;
- b) поправка к Протоколу по биобезопасности;
- c) приложение к Протоколу по биобезопасности ;
- d) Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Вариант 2

Один или несколько юридически обязательных документов в сочетании с временными мерами, пока не будет(ут) разработан(ы) и не вступит(ят) в силу документ(ы).

Вариант 3

Один или несколько необязывающих документов:

- a) руководящие указания;
- b) типовой закон или типовые статьи контракта.

Вариант 4

Двухэтапный подход (разработка первоначально одного или нескольких необязывающих документов, проведение оценки его(их) эффективности, а затем изучение вопроса о разработке одного или нескольких юридически обязательных документов).

Вариант 5

Смешанный подход (сочетание одного или нескольких юридически обязательных документов, например, об урегулировании исков, и один или несколько необязывающих документов, например, об установлении ответственности).

Вариант 6

Отсутствие документа.

Функциональный текст 1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

ссылаясь также на свои решения BS-I/8, BS-II/11 and BS-III/12

отмечая с признательностью работу, проделанную Специальной рабочей группой открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола,

учитывая необходимость разработки, развития и содействия реализации эффективных договоренностей в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,

1. принимает правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате перемещения живых измененных организмов, приведенные в [приложении] к настоящему решению, для целей, изложенных ниже, в пункте 2;

2. рекомендует Сторонам Протокола имплементировать настоящие правила и процедуры посредством по мере необходимости внутренних мер правового, регламентационного и административного характера, признавая при этом свои соответствующие различные нужды и обстоятельства;

3. постановляет провести обзор осуществления и эффективности настоящего решения на своем [седьмом] совещании, учитывая внутрисударственный опыт реализации настоящего решения и доклад Комитета, представленный в соответствии с [пунктом 3 *lit. d*) функционального текста 2], с целью изучения необходимости принятия дальнейших мер в данной области.

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности/Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, ссылаясь на статью 27 Протокола, ссылаясь также на свои решения BS/I/8 и BS/II/11, принимает Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности/Поправку к Протоколу по биобезопасности/Приложение к Протоколу по биобезопасности/Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии, приведенный в приложении.

Функциональный текст 3

ссылаясь на то, что в преамбуле и также в статье 3 Конвенции о биологическом разнообразии подтверждаются суверенные права государств на их биологическое разнообразие,

ссылаясь на цель Протокола по биобезопасности содействовать обеспечению надлежащего уровня защиты в области ЖИО, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

признавая, что трансграничное перемещение ЖИО может приводить к причинению ущерба биологическому разнообразию в стране-получателе,

стремясь к оказания содействия своевременному доступу к адекватному возмещению за ущерб, причинный в результате трансграничного перемещения ЖИО,

признавая трудности, с которыми сталкиваются многие страны в процессе полномасштабного выполнения своих обязательств в рамках Протокола,

признавая, что многие государства имеют законные основания требовать в рамках своего внутреннего права возмещения ущерба, причинного физическим лицам и собственности, и что необходимо обеспечить, чтобы у всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, малыми островными государствами и центрами разнообразия, имелись законные основания требовать возмещения ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО,

постановляет, что:

1. в отношении ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия ЖИО, являющимися объектом трансграничного перемещения, каждая Сторона должна принимать меры по корректировке законов, имплементирующих Картахенский протокол, с целью внесения в них положений, позволяющих государству применять административный подход, чтобы требовать принятия мер или самостоятельно принимать меры для предотвращения или устранения такого

ущерба, причиненного живыми измененными организмами, учитывая при этом приложение к настоящему решению;

2. в отношении другого ущерба, причиняемого ЖИО, которые являются объектом трансграничного перемещения, Сторонам и правительствам предлагается пересмотреть свои национальные правила в области ответственности и соответствующие процессуальные нормы с целью обеспечения доступа иностранным истцам к своим судам на недискриминационной основе, подкрепляя такой доступ принципами фундаментальной справедливости;

3. Стороны Протокола проведут на шестом Совещании Сторон обзор эффективности настоящего решения в плане рассмотрения случаев причиненного ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27 и обсудят, следует ли изучать вопрос о принятии дальнейших мер, включая работу в рамках Гаагской конференции по международному частному праву.

Функциональный текст 4

1. Настоящий документ вступает в силу после сдачи на хранение xx документов о ратификации, представляющих xx процентов объема торговли ЖИО и представляющих сбалансированное соотношение сторон импорта и экспорта.
2. Настоящий документ не истолковывается как предполагающий какое-либо изменение прав и обязательств Сторон в рамках международного права, включая любые международные соглашения.
3. Во всех случаях, когда положения настоящего документа и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к аспектам ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время инцидента на одном и том же участке трансграничного перемещения, настоящий документ не применяется при условии, что другое соглашение вступило в силу для соответствующей Стороны или Сторон и было открыто для подписания тогда же, когда и документ был открыт для подписания, даже если в соглашение были позднее внесены поправки.

Функциональный текст 5

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Функциональный текст 6

Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках Протокола.
